A VERY PROFITABLE boke to lerne the maner of redyng, writyng, & speakyng englith & Spanith.

Libro muy prouechoſo para ſaber la manera de leer, y ſcreuir, y hablar Angleis, y Eſpañol.

An. M. D. LIIII.


BRITISH MUSEUM
23
68
FEB

Englishe
The Table of this Booke.

THis booke is verye profitable to lern ỹ maner of redig writyng, & speakyng Englishe & Spanishe which is diuided into two parts: of which ỹ firste is diuyded into foure chapters, & thre of them cõprehendeth the speakers betwene of persons.

In the firste is a feaste of.x. interloquutours, in which be contained many dayly faciõs of speakyng, whiche we vse whan wee sytte at meate.

The seconde sheweth the maner of byenge and sellyng.

The thirde teacheth the ways of callynge vpon your debtors.

The fourth declareth the maner of writing epistles and letters of

Español.
La Tabla de æqueste Libro.

LIbro muy prouechoso para saber la manera de leer, y screuir, y hablar Angleis, y Español, el qual va diuidido en dos partes: La primera se parte en quatro capitulos, de los quales tres comprehenden ciertas hablas de pſonas a manera de colloquios. El primero ay vn cõbite de diez que hablan, en el qual se contienen muchas maneras de hablar quotidianas de las quales vsamos en tanto que comemos.

El Segundo enseña maneras de comprar y vender.

El Terçero muestra modos de llamar los deudores.

El quarto declara reglas de escreuir cartas y letras de obliga-

obligations, solutiõs, and of bargayns.

¶ The second part of this work doth cõtein vocables necessary in daily talke, set in the order of Alphabete. or A.b.c.

Moreouer the prayer of our Lord, The salutation of the angel, The Articles of the faithe. The ten commaundementes.

tiones, pagas, y contratos.

La Segunda parte desta obra contiene vocablos necessarios para communmente hablar, puestos por la orden del A B C.

Allende desto la oraçion del Señor, La salutaçion Angelica. Articulos de la fe. Los diez mandamientos.

¶ The feast of ten persõs, of Hermes, John Marye, Dauid, Peter, Fraunces, Roger, Anne, Mary, Luke.

Combite de diez personas, de Hermes, de Iuan de Dauid, de Pedro, de Frãçisco, de Rogiero, de Anna, de Hẽrrico, y de Lucas.

H. IOhn I pray god send ẏ good daye.

I. And I Hermes wisshe vnto you a prosperous daie.

H. Howe dos you.

I. Ask you how I do? I fare welle, than-

H. MVy buenos dias Iuan.

I. Yo señor Hermes hos deseo prospero este dia y bueno.

H. Como estais?

I. Como estoy me preguntays? Por cierto

kes bee to god, and will be glad to doo you pleasure.

gratias à Dios bueno, Aparejado para vuestro seruiçio.

I saye Hermes, howe go your maters forwarde? well inough.

a vos señor Hermes como os va? como andã vuestros negoçios? estã en saluo?

H. Merily I fare wel Howe do your parentes?

H. Por cierto q̃ estoy Como estã (bueno los padres?

I. They doo well, thãkes be to God.

I. Bien les va graçias à Dios.

H. Why ryse you trõbed so early?

H. Para q̃ te leuãtas de la cama tãde mañana?

I. Thinke you it not yet tyme to rise?

I. Aun no hos pareçe que es hora.

H. Be you fastig yet, Haue you not yet broken your fast?

H. Estays ayuno? Aunno aueys almorçado?

I. Not yet for it is yet to early. what haue you broken your fast?

I. Aunno. muy temprano es agora. Decidme aueys ya almorçado.

H. Pe, a whyle agoe, thynke you I am so long fastyng? Frõ whẽs com you?

H. Si. ya rato ha. Como yo auia destar tãto tiẽpo en ayunas? Donde venis aca?

I. Ake you frõ whẽs I come? Out of the schoole, out of the Churche,

I. De donde vẽgo me dezis? De la escuela de las letras, de la iglesia, de la

Englisshe

out of the market.
Wo hither go you?
H. Home.
I. What is a clocke?
H. About vii.
I. is it so farforth?
I must go.
I shall bee chydden of my mother.
Farewell Hermes.
H. Make you suche haste?
Did not my master make mencion of me?
I. I heard hym not.
I can tary no lōger,
Farewel, I am gon-
H. Go a gods name.
God send you heale.
I. Mother god giue good euen, and you all.
M. John fro whens come you?
Where haue you taried so longe.
Why com you so late
It is not wel done.
I bade you come at iiii a clock now it is almost six.

Español.

de la plaça.
Ado vays.
H. A casa.
I. Que hora es?
H. Casi las doze.
I. Tan tarde es?
Yo me tengo de yr porque me reñira mi madre.
Adios Hermes.
H. Pues como, tanto aguijays.
Ha preguntado por mi el maestro?
Nolo oy.
nome puedo detener mas adios que me voi
H. anda en hora buena y con salud.
I. Muy buena noche os deseo Señora madre, y a todas.
M. Iuan de donde vienes?
Adonde te has detenido tanto?
Porque vienes tā tarde, no esta bien hecho.
no te mande que vinieses a las quatro? a hora y a son las seys.

Englisshe.	Español.
Tell me where haue	Di me
you bene:	a do has estado.
for it is a good while	porque ya se bien que
sês you cam frō scole	faltaste del escuela
I know well.	bien lo se.
I wil tel your master	yo lodire a tu maestro.
I. Mother by your leaue I come nowe from schoole:	I. Cō perdon de vuestra merçeddire, que vengo a hora del escuela.
I wiste not it	Yono sabia
was so late.	que era tan tarde.
I haue taryed	Yo en ninguna parte
no where.	me hedetenido.
Syd one aske my	Mandaldo preguntar
master whether	a mi maestro,
I sate trewe.	si digo la verdad.
M. So will I.	M. Asi lo hare.
I wil know the truth	Y yo sabre la verdad.
Now couer the table,	a hora pon la mesa.
and make haste.	Y date priesa.
I. With a good wylle mother.	I. De buena gana madre mia,
wher is ỹ table cloth	a do estan los mātelos?
M. Within vpon the cupboorde.	M. Los manteles alladētro sobre el aparador.
Fyrst set on salt.	Pon primero la sal.
Canste thou not remembre it?	Note puedes acordar desto?
I haue told the alredi mor thē. rr. times.	ya te lo dyxe mas de veinte vezes,
thou lerneste nothing.	nada de prendes.

Englyshe.

It is a great shame.
Go fetch round tren
chesours and square
cuppes, and napkins.

I. I will gladdely
mother.
Where be they?

M. Thou cast fynd no
thing. Thei be here.
Lo, howe well you ha
ue sought for them.
Go fetche bread.

I. I will. Gyue
me money.
How much will you
that I bryng?

M. Bie for. ii. stuphers
partely white bread,
partly broune bread.
Of bothe lyke
numbre, and bothe
newely bake.

I. I go verye
gladdely.
Lo mother here
is bread.

M. Well doone.
Fetche woodde
to make a fyre.
Go wheat knines.
Powre water

Español.

Gran deshonrra es.
Anda y pide los platos,
y quadrados, vasos, y
los pañizuelos.

I. De muy buena gana
lo hare madre mia.
adonde estan?

M. Pues tu no sabes
buscarnada. a qui está.
Ves a qui, quam presto
los hallaste.
Anda pide el pan.

I. Yo lo hare, dad
me el dinero.
Quanto quereys que
trayga dello?

M. Compra dos placas
de pan de lo blanco
y de lo moreno.
de lo vno y de lo otro
por igual, y lo vno y lo
otro sea reziente.

I. De muy buena gana
ya voy.
Veys lo aqui el pan
madre mia.

M. Bien se ha hecho.
Trae la leña
para hazer fuego.
Ve aguza los cuchillos
Y hecha agua

Englisshe	Español.
into the lauer,	enel aguamanil.
And hange there	y de aqui cuelga
a whyte towell.	las touallas blancas.
Make a fyre,	enciende el fuego
Thy father commeth	tu padre viene
and thy cosyn Dauid	y Dauid tu pariente,
cometh with hym.	iuntos.
Go mete them.	Sal a reçeuoir los.
Put of thy cappe,	descubrete la cabeça.
and comely bow thy	y hinca las rodillas
legge.	con graçia.
I. My mother, I will	I. Iohare mi madre,
gladly, I go.	ya voy.
You are welcom my	muy deseado venis
father with youre	padre mio cõ vuestros
companions.	compañeros.
D. Peter is this	D. A Pedro es aqueste
thy sonne.	vuestro hijo.
P. yea this is my son	P. Si mi hijo es aqueste.
D. It is a prety boye.	D. muy salado, y bonito
God sẽd hym increse	Dios le de siempre buen
and alwais to vertue	camino para la virtud.
P. Cousyn I thanke	P. tengo os lo en mer-
you.	çed pariente.
D. Dooeth he goe to	D. Va por dicha a
schoole?	la escuela.
P. yea he lerneth now	P. Si, qui ya de prende
to speake frenche?	Françes.
D. Saiest thou so?	D. Dizes lo de verdad?
It is well doone.	O bien hecho.
John canst thou	Iuan saueys

Englisshe.

speake frenche.

I. Not very readily cousin,
but I giue diligẽce.

D. Where goe you to schoole?

I. At Lombardes walle.

D. When began you to go to schoole?

I. about.6.mõths ago.

D. Do ye not lern also to write & to paint wel

I. yes cousyn.

D. You doo well. Giue diligence alwaye.

I. So I will cousyne God helpyng.

M. Cosyn I am glad you are come safe.

D. My cousyn I thanke you.

M. Cousyn why tary you here?
Why go you not in?
Come to the fire,
when you be warme,
we will sytte downe to meate.

D. what thynke you

Español.

hablar Frances?

I. No suel ta mente pariente,
mas trabajo enello.

D. Yque estudio continuais?

I. A las murallas Lombardicas.

D. Quando começaste a visitar este estudio?

I. Aura casi seys meses.

D. No deprendes a escreuir y debujar bien?

I. Si pariente.

D. Bien lo hazeys. Poned sienpre diligençia enello.

I. Asi lo hare pariente cõayudo de dios
m pariẽte yo mehuelgo que ayais venido bueno

D. Parienta mia gran merçed.

M. Pariente para que os deteneis. a qui?
Por que no entrays?
Llega os al fuego, y quãdo os ouier descalẽtado. asentar nos emos a comer de los mãjares.

D. Que? Pensais

Englyshe.	Español.
I am acolde:	que he frio?
That shoulde be a	A questo dar se meya
shame for me.	a vicio?
M. Cousin how goeth	M. Pariente como van
your matters?	vuestros negocios?
D. Wel I thank god.	D. Bie, cõ ayuda de dios.
M. Where is my cou-	M. Donde esta mi
syn.	parienta
Why brought you	Porque no traxistes
not my cousyn?	a mi pariente?
D. She is very sicke.	D. Tiene maladisposiçiõ
P. Is it true?	P. Decislo le verdad?
M. Is she so sore	M. Esta flaca con la
sycke?	enfermedad?
what disease hath she	Que mal tiene?
D. The feuer.	D. Calentura
M. Howe longe hath	M. Que tanto
she bene sicke.	la tuuo?
D. About eight daies.	D. Casi ocho dias.
M. Verily I knewe	M. Por cierto yo
not this.	no lo supe.
I will go see her to	Ver la he
morow and god will.	mañana si dios quisiere
Frãces fetch a stoole	Francisco trae vna silla
for your cousyn.	a tu pariente.
Cosin come to the fire	Pariẽte, llegaos al fuego
Fraunces go to the	Frãcisco ve a la puerta
doore, one knocketh.	que llaman.
Loke who it is.	Mira quien es.
It is Roger	Roger o sera
I know well.	bien lo se.

Englishe	Español.
F. I go very gladdely, Who knocketh at the dooze?	F. De muy buena gana yuoi. Quien llama a la puerta?
Rog. A friende, Open the dooze.	R. Vuestro amigo. Abri la puerta.
F. Is it thou Roger?	F. Vos soys Rogero
R. It is I. Is thy father at home?	R. Yo soy. Esta vuestro padre en casa?
F. yea & mi mother to Come in, I will go and tel my father thou art come	F. Si, itan biẽ mi madre. Entra alla dentro. Irelo, a dezir ami padre que aueys venido
P. Fraunces se al thinges be ready that we may syt downe	P. Françisco haz que todo se aparaje para que nos asentemos.
F. Father all thynges be readye, when you will, you may sit downe. Roger is come.	F. Padre todo esta aparajado quãdo q fuerdes podeis asentaros a comer Rogero viene.
P. It is well. I will come by and by. Call the boies.	P. Bien esta, luego vengo. llamalos muchahos.
F. I wyll gladly father: Howe John Come syt downe, why tary you? what is the matter?	F. De muy buena gana padre. Ola Iuan. Vente asentar. Donde te detienes Que tienes que hazer?
I. what is the matter.	I. Cuomo asi?

Englithe.

I haue ſomewhat here to doo.

F. Knowſt ỹ not it is time to com to meat. Come ſaye grace at table,

John. I come gladly.

Peter. John why tom you no ſooner? Muſt you be called? Fetche ſtooles.

Mart. Let vs ſit doun nowe it is tyme.

Peter. I am pleaſed.

Ma. Dauid ſyt here.

Da. By your leaue, ỹ will I in no wiſe. Let this place be geuen to Peter.

M. Peter hath not be vſed to ſit in ỹ place He ſhall ſitte here, This is his place. John, ſay grace.

John. With a good will father. Happy and lucky bee it vnto you father and mother, and vnto all

Eſpañol

Ay a qui que hazer.

Fr. Tu no lo ſabes que es ya hora de comer? Ven que as de bendeçir le meſa.

I. Luego voy.

P. Iuan por que no viénes mas preſto? Por ventura ante dellamar? Trae las ſillas.

M. Pedro aſentemonos acomer, ia es tiempo.

P. Que me plaze.

M. Dauid ſe aſiẽte a quĩ

D. Yo tcõperdõ vueſtro, eſſo yo no lo hare. a Pedro ſede eſte lugar.

M. Pedro no eſta acoſtũbrado a ſe aſẽtar a qui, a ſentar ſe ha a qui por ques ſu lugar.

Iuan bendize la meſa.

Iuan. De buena gana padre. Dichoſos y bienauenturados ſeais padre y madre, con toda

Englithe.

this compane.

M. Frances bzynge meate, e ſalade, and ſalt flethe, Poure out wine, ale dzink, poure out foz thy coulyn, and all other.

Fraunces ſyt doune by vs.

John, fet herbes, po tage, and ſuppynge foz thy bzother, and ſe that ỹ reſt be made ready quickely.

I. Bzother take pour ſuppyng.

Haue you to muche?

F. Pea it is to muche.

Eate not all vp,

Leaue the reſt whan you haue taken ynough.

P. Why eate you not pour ſuppyng, while it is warme,

F It is yet to hote.

M. John bzing hither breade,

Roger hath no bzed,

Bzyng a trencher,

Bzig hider muſtard

Eſpañol.

la compañia

M. Françiſco trae los manjares, la en ſalade, y la carne ſalada,

Echa nos vino y çerueza para beuer,

echa para tu pariente, ya todos los demas,

Françiſco aſientate con noſotros.

Iuan trae las verças, y trae el caldo para tu hermano, y haz luego que ſe apareje lo demas.

I. Hermano, toma vn ſorbo,

No tenevs harto?

F. Si qué harto tengo, no te lo comas todo, dexalo de mas quando ayas tomado lo que baſta,

P. Por que no comes tu el potaje, mientra eſta caliente?

F. Aun eſta ardiendo.

M. Iuan traca qui pan

Rogiero no tiene pan,

Trae vn quadrado

Trae la mollaza.

Englisshe.	Español.
P. Gyue me the tankarde of ale.	P. Daca el cantaro de la cerueza,
R. Take, beware it fal not out of thy hãdes.	R. Tomad, mirad no se os cayga de las manos.
P. Let it go, I holde it sure.	P. Dexad lo que ya lo tengo,
M. Peter, drynke not streight after thy potage, for it is vnholsõ Eat somwhat before er thou drinke, Peter cutte me some flesshe, Cutte bread also, Gyue to Fraunces that he may eate, He hath nothyng to eate.	M. Pedro no beuas despues del caldo porque esmuy dañoso Come algo primero que beuas, Pedro sirue aqui de carne, y corta el pan. Da le a Françisco que coma, que no tiene que comer,
P. Mulle I minister to hym also? Can he not serue hym selfe? Serue your selfe. Ye ar nowe of age. Helpe your selfe. I wyll reache no thyng to you, I wyll serue no man but my selfe,	P. Como es menester que le siruan? No puede el seruir se a si mismo? Serue te a ti mesmo, que maior eres, Tu te ayuda a ti, En verdad que no os de nada, anadie siruo yo sino a mi,
M. Geue hym somewhat to eate, for he	M. Da le que coma, que en verdad que

English.

is ashamed,
He dareth not touch as it semeth,
Peter. Howe, take. Bring hither somewhat els,
I. It is not yet ready
M. Go see whether our pies and our tartes be brought,
Go, fetch rost meat & poure out wyne,
Poure out for your father, Fylle all full,
Fyll them not so to the brimme,
Seest thou not what thou shuldest doo?
Thou spillest,
Roger hath no wine
Seest thou not this?
I. Make place there for the dishes.
M. Now much good doo it you all, and you are welcome.
T. Here is muche meate,
you have made to

Español.

tiene vergença,
No osa llegar,
segun se vee.
P. Veis aqui, tomad,
Trae a qui
otra cosa.
I. aun no esta aparejado
M. Mira si los pastelesy enpanadas son traydas.
Ve, trae la carne asada y hecha vino,
Hecha para tu padre,
Hinche lo todo hasta arriba,
No lo hinchas de esa manera hasta arriba,
No miras lo que hazes?
Derramas lo.
Rogero no tiene vino
No vees esto?
I. Hazed a qui lugar para los platos.
M. Dios de salud a todos,
Y me huelgo q̄ ayays venido buenos.
T. Muchos maniares ay aqui.
Muchos gastos

Englishe.	Español.
muche coste.	aueys hecho.
M. I haue not verily I wold it wer more. But you shall take this in good wooꝛth.	M. No hize en verdad. holgara q̃ mas vuiera. Mas vosotros tomad lo a buena parte.
E. you sai wel in dede	E. Bien dezis en verdad
M. Peter cut vp this shulder of mutton. Bring hider the radishe rotes & capꝛes. Giue Dauid som of the hare & of ỹ cony. Cutte vp these partriges, We giue not inough I pꝛaye you all to bee mery.	M. Pedro, corta esta espalda del carnero. Trae los rauanos. çanahorias, alcaparras. Sirues a Dauid algo de liebre y d conejo. Corta esas perdizes, No sabes bien seruir. pido os por q̃ merçed os holgueys biẽ todos
R. Here is ynoughe in deede to be mery withall.	R. Harto ay a qui por çierto para biuir muy a plazer.
P. John powꝛe oute wyne.	P. Iuan echa nos vino.
I. There is none left	I. No ay mas vino?
P. Let som be fet thã How doth this wine please you?	P. Pues ea traelo, Como hos va con este vino?
D. Me thinketh it is good.	D. A mi me pareçe muy bueno.
P. Will you we shall cõmande to be fet of the same?	P. Querevs pues que lo mandemos traer de lo mismo?

Englishe.	Español.
is ashamed,	tiene vergença,
He dareth not touch	No osa llegar,
as it semeth,	segun se vee.
Peter. Howe, take.	P. Veis aqui, tomad,
Bring hither some-	Trae a qui
what els,	otra cosa.
I. It is not yet ready	I. aun no esta aparejado
M. Go see whether	M. Mira si los pasteles
our pies and our tar-	y enpanadas son
tes be brought,	traydas.
Go, fetch rost meat	Ve, trae la carne asada
& poure out wyne,	y hecha vino,
Poure out for your	Hecha para tu padre,
father, Fylle	Hinche lo todo hasta
all full,	arriba,
Fyll them not so	No lo hinchas de esa
to the brimme,	manera hasta arriba,
Seest thou not what	No miras lo
thou shuldest doo?	que hazes?
Thou spillest,	Derramas lo.
Roger hath no wine	Rogero no tiene vino
Seest thou not this?	No vees esto?
I. Make place there	I. Hazed a qui lugar
for the dishes.	para los platos.
M. Now much good	M. Dios de salud
doo it you all,	a todos,
and you are	Y me huelgo q̄ ayays
welcome.	venido buenos.
T. Here is muche	T. Muchos maniares
meate,	ay aqui.
you have made to	Muchos gastos

mvche roste.
M. I haue not verily I wold it wer more. But you shall take this in good wo̲rth.
E. you say wel in dede
M. Peter cut vp this shulder of mutton. Bring hider the radishe rotes & capres. Giue Dauid som of the hare & of ỹ cony. Lutte vp these partriges, Pe giue not inough I praye you all to bee mery.
R. Here is ynoughe in deede to be mery withall.
P. Iohn powre oute wyne.
I. There is none left
P. Let som be fet thā How doth this wine please you?
D. Me thinketh it is good.
P. Wo ill you we shall cōmande to be fet of the same?

aueys hecho.
M. No hize en verdad. holgara q̄ mas vuiera. Mas vosotros tomad lo a buena parte.
E. Bien dezis en verdad
M. Pedro, corta esta espalda del carnero. Trae los rauanos. çanahorias, alcaparras. Sirues a Dauid algo de liebre y d conejo. Corta esas perdizes, No sabes bien seruir. pido os por q̄ merçed os holgueys biē todos
R. Harto ay a qui por çierto para biuir muy a plazer.
P. Iuan echa nos vino.
I. No ay mas vino?
P. Pues ea traelo, Como hos va con este vino?
D. A mi me pareçe muy bueno.
P. Quereys pues que lo mandemos traer de lo mismo?

Englishe.	Español.
is ashamed,	tiene vergença,
He dareth not touch	No osa llegar,
as it semeth,	segun se vee.
Peter. Howe, take.	P. Veis aqui, tomad,
Bring hither some-	Trae a qui
what els,	otra cosa.
I. It is not yet ready	I. aun no esta aparejado
M. Go see whether	M. Mira si los pasteles
our pies and our tar-	y enpanadas son
tes be brought,	traydas.
Go, fetch rost meat	Ve, trae la carne asada
& poure out wyne,	y hecha vino,
Poure out for your	Hecha para tu padre,
father, Fylle	Hinche lo todo hasta
all full,	arriba,
Fyll them not so	No lo hinchas de esa
to the brimme,	manera hasta arriba,
Seest thou not what	No miras lo
thou shuldest doo?	que hazes?
Thou spillest,	Derramas lo.
Roger hath no wine	Rogero no tiene vino
Seest thou not this?	No vees esto?
I. Make place there	I. Hazed a qui lugar
for the dishes.	para los platos.
M. Now much good	M. Dios de salud
doo it you all,	a todos,
and you are	Y me huelgo q̄ ayays
welcome.	venido buenos.
T. Here is muche	T. Muchos maniares
meate,	ay aqui.
you have made to	Muchos gastos

mucbe coste.
aueys hecho.

M. I haue not verily I wold it wer more. But you shall take this in good wo2th.
M. No hize en verdad. holgara q̃ mas vuiera. Mas vosotros tomad lo a buena parte.

E. you sai wel in dede
E. Bien dezis en verdad

M. Peter cut vp this shulder of mutton. Bring hider the radisshe rotes & capres. Giue Dauid som of the hare & of ỹ cony. Cutte vp these partriges, Pe giue not inough I pray e you all to bee mery.
M. Pedro, corta esta espalda del carnero. Trae los rauanos. çanahorias, alcaparras. Sirues a Dauid algo de liebre y d conejo. Corta esas perdizes, No sabes bien seruir. pido os por q̃ merçed os holgueys biẽ todos

R. Here is ynoughe in deede to be mery withall.
R. Harto ay a qui por çierto para biuir muy a plazer.

P. John powre oute wyne.
P. Iuan echa nos vino.

I. There is none left
I. No ay mas vino?

P. Let som be fet thã How doth this wine please you?
P. Pues ea traelo, Como hos va con este vino?

D. Me thinketh it is good.
D. A mi me pareçe muy bueno.

P. Do ill you we shall cõmande to be fet of the same?
P. Quereys pues que lo mandemos traer de lo mismo?

Englishe.	Español.
D. as you will.	D. Como vos q̃sieredes
I. where shal I fet it?	I. De donde lo traire?
P. From whẽce thou fetteſt laſt, or fet at the market, at the white Lilly: or whence it pleaſeth you.	P. Dedonde agora lo traxiſtes, o trae lo de la plaza, de la açuçena, o de donde te plaziere.
I. Howe muche ſhall I bryng?	I. Quanto traire?
P. Bryng. ii. quarts, a quart and an halfe ſe that iuſt meaſure bee drawen. Runne a pace, and come quickly.	P. Trae dos azũbres, azumbre y medio. Mira qui ſe te de ygual medida, Ve en vna corrida, y ven muy preſto.
I. I will runne by and by father.	I. Luego aguijare padre. (cego
M. Fraũces, now riſe you, & ſerue the table Loke aboute where any thyng lacke. will you any more meate? Speake boldly.	M. Leuãtate Fr̃açiſco lu y ſiruenos a la meſa. Mira bien ſi falta algo. Quieres mas? Di lo ſin empacho.
I. No mother. Myſtomack is ſatiſfied, I thanke Chriſt	I. No madre mia. ya he ſatisfecho al eſto mago, graçias a chriſto
M. Then drinke. Is cher ale i thy cup	M. Beue agora. (za Ay en tu pueblo cerue
I. yea, enough.	I. Si ay lo que baſta.

Englishe.	Español.
M. If there bee not, you maie fet.	M. Si no, la ay cõuiene que la traigas.
I. Is there any knocketh at the dooze? Go see.	T. Quien llama a la puerta? Ve amirar.
F. Who knocketh at the dooze.	F. Quien llama a la puerta?
H. It is I, open. I haue ſtande here, moze then halfe an howeꝛ.	H. Yo ſoy, abrid. que media hora ha que eſtoy a qui.
F. What would you haue?	F. Quereis algo?
H. God ſaue you frẽd Is your maſter at home.	H. Eſteys en buena hora buen amigo, Eſta ſeñor en caſa?
F. He is, what, would you ſpeake with him	F. Si eſta, poruentura quereys le hablar?
H. I deſire, wher is he?	H. Si quiero, dõde eſta?
F. He is at meate. If ye will any thing I wil gladly tel him whom ſhall I ſaie, wold ſpeake wt̃ him?	F. Eſta a la meſa aſentado ſi algo le quereis, yo ſelo dire de buena gana. Quien dire que ſoys?
H. I muſte ſpeake with hym face to face. Tel him that his vncles ſeruant is here, or ſaie that I come, from his vncle.	H. A el en preſencia le quiero hablar. Dezid qui eſta a qui el moço de ſu tio, o que vengo de parte ſu tio?
F. I go, and will tell	F. Ya voy ſe

Englishe.	Español.
hym so.	I dezir,
Tary here a littell.	E rad a qui vn poco
Father, here is one	Padre aquiesta vno
to speake with you,	os quiere hablar.
P. what man is it?	P. Qui en es esse hõbre?
I. I knowe hym not	I. No le conozco
my father,	padre,
He saieth he cometh	Dize que viene
from myne vncle.	de parte de mi tio.
P. Aske what he	P. Pregunta que
wolde haue.	quiere,
I. He saieth he wold	I. Dize que os quiere
speake with your self	hablar,
P. Bid him come in.	P. Manda que entre.
I. Frende come in.	I. Amigo, entrad.
H. who is within?	H. qui en esta alla dẽtro
Be there many	Ay muchos conbi-
gestes?	dados?
I. No, but three	I. No ay, solamente
or fower.	tres o quatro.
H. God saue all	H. Dios os salue
this company.	toda la compañia.
P. welcom Henry.	P. Dios os garde Henri
what newes	Que traeis de (co
bryng you?	nueuo?
H. My maister send	H. Pedro mi Señor
me hither to praye	me enbio aca
you that to morowe	a rogaros, que querais
you would bee his	mañana en vn ban-
guest at dyner.	quete ser su cõbidado
P. Howe doth myne	P. Como esta
vncle?	mi tio?

Englishe.	Español.
H. In good helthe thanke to God.	H. Bien le va a Dios graçias.
P. & al his housholde?	P. Y toda la casa?
H. All doo well.	H. Toda esta buena.
P. I am very glad to heare this. But you shall gyue hym thankes in my name diligently, and you shall say that I can not be with hym at dyner, for I am bydden of an other, nowe .iiii. daies ago, and that were not, I wold gladly come to hym: yet I wil come to him to morow after diner wout faile.	P. Yo me huelgo mucho oyr lo. En pero dareis le de mi parte graçias con diligençia, y direys que yo no puedo hallar me conel enel banquete, Por que soy combidado ya de otro quatro dias aura, si no fuera por esto de buena gana fuera. En pero ire mañana despues de comer sin duda ninguna.
H. It is well: I will tell hym this. Fare well, God send you good nyght.	H. Bien, yo se lo dire. Buenas noches ayays, que dios a Dios.
P. Hary, tarrye a lytle, drynk before you goe.	P. Henrico esperad vn poco, beued ante que os vays.
H. I am not a thirst I thanke you.	H. No tengo, sed, en merçed os le tengo.
F. Tary a while you must nedes drinke.	F. Esperad vn poco, que aueys de beuer.
H. I muste be gone.	H. Yo me tengo de yr.

Englyshe.	Español.
M. Is not Jhō com yet where tarieth he so long?	M. Aun no ha venido Adonde se (Iuan? tarda tanto?
F. He commeth.	F. Ya viene.
P. How hapeneth it Jhon, that you haue taried so long?	P. Que es esto Iuan, por que te has tardado tanto?
J. Father, I could come no soner. There were many there: I rā alwaies.	I. Padre no pude venir mas presto, Muchos esta vanalli, yo siempre corri.
M. It is well. Poure here wine.	M. Bien esta, hecha a qui vino.
P. Dauid assai of this wine, that we maie knowe if it be good.	P. Dauid beue el vino para que sepamos sies bueno.
D. I will. Pcure out for me. Thother was better	D. Yo lo hare. Echa me à qui vino, lo otra era mejor.
R. Truely it was not. This is better in my iudgement.	R. No era por cierto, Esto es mejor a mi pareçer.
M. Anne you loke not cherefully. Pou bee not mery. How happeth you haue neuer a worde	M. Ana tu no te alegras, no te das buen plazer. Qui se haze que nada dizes?
A. What shall I saie? It is muche better to hold my peace then to speake euill?	A. Que tengo yo de hablar mas vale callar que mal hablar,

Englishe.

I cannot redily speake Frenche, Therefore I holde my peace.

M. What saiest thou? Thou doest pronounce it as well as I, and better to.

A. It is not so. I would bee glad of this, and it cost me twentie Florens.

M. Dauid, ye eat not. Cut me some of that This is to much sod. That is not rost enough. Is it not so?

D. I thinke so to.

T. Roger, lende me thy knife, I pray the

R. Take it. But geue it me again, when you haue dined.

T. If I geue it thee not again: hereafter lende it me not.

R. Merely I will not.

T. It is a good knife, How muche cost it?

Español.

Suelta mente nose hablar Françes, Y por tanto callo.

M. Que dezis? Tu tambien la pronunçias como yo, y aun mejor.

A. No es asi, esso yo bien loquisiera, aunque yo diese veynte florines.

M. Dauid tu no comes Corta me algo de ay, Esto muy coçida esta. a quello no esta bien asado aun? poruentura no es asi?

D. Ami assi me pareçe.

T. Rogero prestad me vestro cuchillo, os rue

R. Tomadle, (go.

Contal que me le boluais, des qui ayais comydo.

T. Si no os le boluiere qui de aqui adelante no mele presteis.

R. No en verdad.

T. Buen cuchillo es, Quanto costo?

Englyshe.

R. It did coste me thre stuphers.

T. The price was small. Sell me it agayn for so muche.

R. I am content.

M. Roger you eate nothynge. you sitte still saddely like a bride. Take somewhat to thy selfe, you seme to be ashamed.

R. Doo I not eate inough? I eate more than any that sitteth at the table.

M. that you do iwis.

R. You your selfe eate nothyng.

M. I eate still.

P. Now let vs drink lustely, seynge we haue littell to eate.

T. Good lord what say you? Is ther not inough here to eate? yea here is so muche meate that it is ynough for.xx. men,

Español.

R. Costo me a mi tres placas.

T. Poco precio, es, Tornad me lo aueder por el tanto.

R. Que me plaçe.

M. Rogero no comeys nada. Vos representas el so siego y de nuesto de desposada.

Tomad algo para vos, pareçe que teneis verguença.

R. No como bien? Mas como que otro alguno delos que está assentados a la mesa.

M. Si si que lo hazeys.

R. Y vos señora. no comeys.

M. Yo siempre comi.

P. Agora beuamos asaz, pues que ay poco que comer.

T. O gran Dios que dezis vos? y no basta esto que se come? antes ay tanto de manjares q̃ sobrara aun q̃ sea para veinte hõbres

Verily you haue made to great coſt.

P. I haue not.
Nowe goe to,
I drinke to you,
and I cõmend vnto you all the cõpany.
& principally youre nert neighbour.
Will you pledge me?

A. yea with al my hart
God willyng,
Go to, drinke.
Thou haſte not drunke vp all.
I will fyll it agayne for you.

P. Why doo you ſo?
Haue I not drõk al?
How muche is left?
I will drink it al out
Haue to thee,
I haue dronk al out.
Nowe doo thou as muche.
you ſeke nothig els,
but to deceiue me.

A. In faith I canne not drink this al out.

Vos por cierto q̃ aueys hecho grãdes gaſtos.

P. Tal no he hecho.
Con todo eſſo
os beuo, y os en
conuyendo toda la
compañia, y primeramẽte a vos y alque eſta cabeuos,
y vos luego me hares la razon?

A. Si, de voluntad,
quiriendo Dios,
Ea, pues beue,
No lo beuiſtes todo,
Y os le tornare a henchir,

P. por que cauſa hazeis aqueſo?
Nolo vazie ya?
todo lo que quedaua?
Ea, que beuere,
Cata a qui,
ya lo beui.
A hora hazed me la razon,
No quereis vos otra coſa ſi no engañarme.

A. Por çierto que no puedo vaziar aqueſto

Englyshe

It is to muche for me
P. What lettes you?
I could drinke it out
T. Thou drankest not
so muche as I.
Your cup was not ful
P. Yes it was.
T. It was not.
P. What saie you,
But my cup is much
bigger then thyne.
A. Let vs change then
P. I am content.
Geue me thyne.
A. I will not.
I will kepe that
happened to me.
Do ȳ the same also.
P. Drinke then.
A. I wil drinke anone
Now loke whether
it be dronke vp.
M. Yea, why loke you
thus to be asked.
To whō dranke you
Now drinke to me.
Are you angrye
with me?
A. Why should I bee
angrie with you?
M. Because you

Español.

demasiado ai para mi.
P. Que te empidira?
yo pude beuer.
T. Tu no beuiste tanto quanto yo.
no estuo tuo vaso lleno
P. Si fue.
T. No fue.
P. Que dezis?
Mi vaso es mucho
maior qui el vuestro.
A. pues q̄ ansi es troque
P. agrādame (mos los
Dad aca el vuestro.
A. No lo hare.
lo que me cupiere,
tomare, Y o vos
hareis lo mesmo.
P. A hora pues beued,
A. Luego beuere.
Ia mirad
si esta vaziado.
M. Asi? por que vos
quereis ser asi rogado?
A quiē beuistes? (mi
Beue me alguna vez a
mi, porue̅tura estais
enojado con migo?
A. por que auiede estar
enojado con vos?
M. por que no

English	Español.
dranke not to me.	me beuiſte.
A. But I haue dronke to you.	A. pues a hora os beui,
M. I remembre it not we haue now ſpoken enough of drynkyng, we muſte eate alſo, I am very hungrie, cut me of ỹ, a pece of fleſhe	M. No me acuerdo. Baſta lo dicho de beuer tã biẽ hemos meneſter comer, yo eſtoi hanbrienta mucho, corta me vn pedazo de carne.
A. Haue you no hãdes	A no teneis vos manos
M. Yes, but I cannot touche the diſhe.	M. Si, mas (poruẽtura no puedo allegar al pla
P. Then I will geue you ſome.	P. Yo os ſeruire a vos, (to (tura?
haue you inough now	Teneis harto poruen-
M. Verely yet I haue none.	M. Aun no tengo harto ciertamente.
P. Now take.	P. Tomad eſto ahora,
haue you ſufficiẽt now	Teneis harto ya?
M. Se, how litle he geueth me: what can this dooe me good?	M. Mirad, quanto me da, Que me aprouecha eſto?
Take it to thy ſelf.	Tened lo para vos,
Eate it thy ſelf.	Comeldo vos,
Roger, geue me ſome of the ſhulder.	Rogiero ſeruid me de eſa eſpalda de carne.
R. I will, holde, take:	R. Yo lo hare, veis aqui tomad.
M. I thanke you.	M. Tẽgo os lo en gran
P. Iohn bryng bread and poure out wine.	P. Iuan trae (merçed pan, y echa vino

Englyshe

to them all.
M. One knocketh at the dooze,
John, heare you not?
I. Mother, I will go see.
There is Lucas, Andrewes seruant.
M. what wil he haue?
I. He brings sōwhat
M. Say you true?
Thā bid him com in.
I. Lucas come in?
L. God spede you all.
P. what Lucas bee you come?
L. yea Peter.
P. what newes bryng you.
L. Peter, none at al,
P. Howe fareth your maister?
L. He fareth wel Peter, and biddeth god saue you, and hathe hym commended to youre benevolence, sendinge this gifte vnto you, prayenge you to take it w gētle heart, & that you

Español,

a todos.
M. Llaman a la puerta.
Poruētura oieslo Iuan.
I. Yo lo ire auer madre mia.
Aqui esta Lucas, el criado de Andres,
M. Que quiere?
I. Trayalgo.
M. Dizes lo de verdad? Di le que entre.
I. Lucas entrad.
L. Esteis en hora buena
P. poruentura (todos sois vos Lucas?
L. Si, Pedro.
P. Que traes ahora de nueuo?
L. No nada Pedro,
P. Como esta vuestro Señor?
L. Buena esta Pedro, Y dize que Dios os salue, y seos en comenda mucho, y os enbia esta en don rogando os, que lo reçibais de buena gana, y

Englisshe.

will not so muche consider the small gift, as the mynde of hym toward you, whiche sendeth this to you, as a witnesse of his loue, therfore desiring you gladly & gētly take it.

P. You shal geue thākes to your master, you shall saie, I will requite him God helpyng.

L. I will with a good will Peter.

P. Drink to Lucas a cup ful, & bryng him out with a candell.

L. Peter, God sende you good night, and all your compaignie

P. Good night also to you Lucas, Haue you dronke?

L. Yea Peter.

M. Jhon, snuffe the candelles. Go loke & there be any other thing redy. Take awaie al these and bryng hether

Español.

no mireis el pequeña don si no su buena voluntad, el qual os lo enbia en señal de amor, por lo qual lo querais reçebir cō buena volūtad

P. Dareis muchas graçias a vuestro amo, Dezir le eis, que yo le pagare la merçed, con ayuda de Dios.

L. Yo lo hare de muy buena gana Pedro.

P. Beued a Lucas vna taça y guialde, con la candela.

L. Dios os de buenas noches Pedro, y a toda la compañia.

P. Ya vos tanbien Lucas os las de Dios, Beuistes?

L. Si Pedro.

M. Iuan despauila esas candelas. Mira si ay algo mas aparejado, quita todo esto de qui, y trae

Englyshe

some other thyng.
Chaunge the trenchars
Bryng hether
the tonkettes.
Bryng vs chese.
F. Father, all is here.
Awaie with this dishe.
T. Dauid, ones
drynke to me.
D. I will doo
it gladly,
I drynke to you
with all my harte.
T. Muche good do it
you. And with al my
hart I pledge you.
D. Roger haue you
no newes?
R. In faithe none.
I haue heard no ne-
wes, but that all is
well.
D. Is there no
mention of peace.
R. I haue nothyng
to saie of peace.
I thynke peace be
yet farre of.
D. Haue ye not heard
How the kyng of
Fraunce, in battaill

Español

otra cosa,
muda los platos,
trae las
ojuelas,
Trae tambien el queso
F. Todo esta aqui padre
quita este plato.
T. Dauid bueue me ya
a cabo de rato.
D. Que lo hare de muy
buena gana,
De buena gana
os beuo.
T. Aprouecheos de bu
ena gana lo tengo,
y os respondere.
D. Rogiero no teneis
algo de nueuo?
R. No por cierto que
no he oido algo de
nueuo, si no que todo
esta en paz.
D. No ay mençion
de paz?
R. No tengo que dezir
de paz alguna,
mas yo creo que
no ai paz.
D. No lo oiste,
como el rei de
Françia, traiendo

Englisshe.	Español.
was ouercome of the Spanyardes.	guerra, fue vençido de los Españoles?
R. Merely, I haue heard it. But there be caried aboute so many lies that a man cannot tell what shold bee beleued, ther be told many marueilous thynges. But it is knowen to God, what will happen.	R. Oi lo çierto, mas diuulgan tantas mentiras, que no sabrias lo que se aya decreer. Cuentanse cosas marauillosas enpero Dios solo lo sabe, en que tiene de parar lo venidero.
D. You saie trueth.	D. Dezis la verdad.
R. And if we would make peace wt̄ hym. The other battaill would not dure lōg.	R. Que si nosotros quisiessemos tener paz con el, otra guerra, no vuiesse de mucho tiepo
D. It is so in deede. I hon take all awaie, and come and saie grace.	D. Asi por çierto. Iuan quita todas aquestos cosas, y haz las graçias.
I. I come father.	I. Aqui esto padre.
For such a feast. &c. wel be to you father and mother, and to all the compaignie.	De tal conbite. &c. Esteis en hora buena padre y madre, y toda la compañia
P. Now you must drinke after grace is said, to win pardone	P. a hora aueys debeuer despues de las graçias para alcançar el pardon.

Englyshe

R. Well warned.
But now what seconde thankes shall we geue?
Peter how muche wine is spent?
We will paie for the wine.

P. You shall paie in no wise.
you shall geue nothyng.
Let this be enough.
If I were able to fede you with meate I shuld be able also to geue you drynke.

R. What a matter is this?
Wine is nowdere.

P. you heare what I saie.

D. Go to then, we thanke you.
We must labour to requite you.

M. You haue acquited me enough.

P. I geue you thankes also for that you

Español

R. Bien dizis,
Mas ahora ay otras graçias las quales emos de pagar?
Pedro quanto de vino se a gastado? queremos pagar el vino?

p. Nolo pagareis sin dubda,
No dareis nada,
Basta lo dicho
Si pude dar los manjares tanbien el beuer podre dar.

R. Que es aquello?
Ahora es mas caro el vino.

p. Ois lo que digo?

D. Acabad ya, tenemos lo en gran merçed.
y emos de procurar de satisfaçer lo

M, Bien satisfecho esta,

p. Yo os lo tengo en merçed porque estu-

Englishe.

would be here.
Fraunces, bryng hether a fagot.
Make a fire to warme vs.
F. Father, the fire burneth.
D. We are not acold.
We muſt awaie, for it is tyme.
M. Why make you ſuche haſt?
T. It will ſtrike tenne anone.
M. It is not yet ſo late.
R. It is verely.
M. Jhon bryng the candell.
D. We deſire no candel
The ſkie is bright,
There is no neede of a candell.
H. I praie God geue you good night.
P. And we to you.
Fare you well.

Eſpañol.

nieſtes enel conbite.
Françiſco, trae vn haz de leña, y haz fuego, para que nos callentemos.
F. Padre, el fuego arde.
D. Noſotros no tenemos frio, y queremos nos yr, por que es tiempo.
M. Porque vais tan de prieſſa?
T. Luego daran las doze.
M. Aun no es tan tarde.
R. Cierto ſi es.
M. Iuan, trae la lanterna.
D. Que, no queremos candela.
Claro eſtael çielo,
No es menester lumbre.
H. Muy buena noche os deſſeo.
P. Y noſotros a voſotros.
Quedad en buena hora

Englyshe

The seconde Chapiter.

Of fashions of buyyng and sellyng in the Spanishe tongue.

Katerine, Margarete, Daniell.

K. I wisshe to you good date cosin. And to your compaignions.

M. And I wisshe the same to you cosin.

K. why come you out hether so earely, into this cold aire? How long is it sens you came hether?

M. Euen now, about an houre ago.

K. Haue you sold many thinges this day?

M. What should I haue solde so earely? I haue yet taken no ferthe dansell of my ware.

K. No? I haue yet

Español

CAPITVLO Segundo.

De las maneras de coprar y vender en lengua Española.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. Este dia os desseo muy bueno parienta comadre y a vuestras compañeras.

M. Y yo tanbien a vos parienta comadre?

C. A que vos tan de mañana por aca? salis al ayre frio, Quanto ha que venistes?

M. A hora antes de vna hora casi que.

C. Aueys vendido hoy mucho?

M. Que vuiera vendido yo tan de mañana? Aun no he recebido las primicias de la estrena.

C. Nj yo reçebido

taken none.
M. Be of good chere, it is yet but early dayes: God will sende vs some buyers.
R. So I truste. Lo here cometh one. He commeth to vs. Frende, what will ye buye, come hether we ill ye buye any thyng: Behold, whether here bee any thyng ỹ pleseth you: Come in, I haue here good wollen clothe, good linnen clothe, of all sortes. And good fine silke: Chamlet, Damaske velvet. I haue also good fleshe and fishe, and good herryng. moreouer, also good butter, and also good Chese, of diuerse sortes. We ill you buye a good cappe: A propre booke:

hasta a hora algo.
M. Tened buen animo tiempo es aun muy de mañana. Dios nos enbiara algunos merchantes.
C. Asi lo espero yo. Cata a qui se llegavno a nosotros viene. Aueis de cõprar algo amigo? Llegaos aca, agradaos comprar algo? Mirad bien si ay algo que os agrade. Entradad, aqui tengo buen paño, y buen lienço de todas suertes. Y buena seda, chamelote, damasco, terciopelo. Tengo tanbien buena carne, y buenos peces, y buenos arẽques. De mas desto buena manteca, y tan bien buenos quesos de diuersa manera. Quereys conprar vn buen bonete? vn lindo libro,

Englyshe	Español
Frenche, or Germain, or Latine?	Françes, o Tudesco, o Latino?
Or a booke of cleane paper.	O algun libro de papel blanco?
Bute somewhat.	Comprad algo,
Loke if it please you to bute any thyng.	mirad, si algo os agrada conprar
I will sell it for litle	vender lo he barato,
Take what liketh you. I will bryng it out and shew it, you shal se it for nothing	pedid algo, esperad mientras lo saco, de valde podeys bien mirar.
D. Good wife, what is the price of an elle of this clothe.	D. Señora, quanto pedis por la vara de este paño?
R. The price is thirtie stuphers.	C. A preciolo a treynta placas.
D. What shall I paie for an elle of this clothe?	D. Quanto costara la vara deste paño.
R. It shall cost you twentie stuphers.	C. Costara veynte placas.
D. How holde you a pounde of this chese?	D. En quanto apreciais la libra de este quisó.
R. A stupher.	C. En vna placa.
D. How holde you a tankard of this wine	D. Quanto pedis porla cantara de este vino?
R. At three stuphers.	C. Tres placas.
D. How holde you a pece of this clothe?	D. Quanto pedis por aquesta parte de paño?
R. Shall I tell	C. Quereis que lo

Englyshe

at one woorde?
At fiue Gelderns
D. How sell you
it by partes?
But holde it at no
more then reason.
R. No forsothe.
I will set it at no
more then is mete.
I will tell you
at one woorde.
Pou shall geue se-
uentene stuphers
and an halfe, if
it please you.
D. It is to muche.
R. I wis it is not.
How muche will
you geue?
Offer somewhat
for I will not geue
it for that price that
you haue offred.
Let me heare, what
you will offer.
D. What should
I offer you?
Pou haue set it at
more, then it is reso.
R. No verely, for I
am not purposed,

Español.

diga en vn palabra?
Cinco Carolos.
D. Quanto porca-
da vara?
pero no pidais mas
de lo licito.
C. En ninguna manera
No pedire mas de
lo justo.
Yo hos lo dire
en vna palabra,
Dareis diez y
siete placas
y medio, si
os plaçe.
D. Muy demasiado es.
C. No es por çierto.
Quanto da-
reis vos?
Dad algo vos,
ni yo os lo tengar
de dar por ese pre-
çio que aueis dado.
Oyga yo lo
que dais vos.
D. Que os ten-
go de dar?
Pedistes mas de lo
que es iusto.
C. No es por çierto,
porque estade ter-

Englishe.

to geue it lesse,
then I haue
sette it at.
Tell me, what
will you geue?

D. I will geue
twelue stuphers.

K. I cannot geue it
for that price.
You offer me losse.
You offer to
litle money.
I haue here an
other sorte,
that I will sell, for
that price, but it
is not so good.
I will shewe you
an other sorte,
whiche I will sell,
for lesse price.
But it is not alwa-
yes profitable to cō-
sider the leffar price.
There is nothyng
better, then to buie
that is good.
If he were my bro-
ther, I could geue
hym no better.

D. Will you haue my

Español.

minado, que no lo tē-
go de dar por menos
precio que he pedido.
pues dezid me en vna
palabra que dareys.

D. Dareos
doze placas.

C. No se puede dar
por esse precio,
Vos me hazeis daño,
muy de mal sado de
poco precio es esse.
Tengo aqui
de otra suerte,
que vendere por
esse precio, pero
no es tan bueno.
Yo os mostrare
de otra suerte,
que os venda
por mas poco precio.
Mas menos precio
no es siempre vtil
esperar.
No ay cosa mas acor-
dada, que conprar
algo de bueno.
Y si fuessedes mi her-
mano, otro mejor q̄
hos de no tengo.

D. Quereys mi

money?
moneda?

R. I will not so litle.
C. Tan poca no quiero

D. I will geue you more, ii. ffuphers and an halfe.
D. Aña dire dos placas y media.

R. I cannot. It would be to my losse.
C. No puedo, seria me dañoso.

D. And I can geue no more.
D. Ni yo puedo dar mas.

R. Fare well then. go se i another place whether you cā buie for lesse money. Pou shall buye no where better chepe. I can foorde you as good a penie worthe as any other. But I will not losse by you. I sell you almost as good chepe as I bought. I must haue some gaines, I must not sit here and winne nothyng By that meanes I might go a begging Pou knowe, that all thyng

C. Quedad en buen hora. Id auer en otra parte, si podeis comprar lo mas barato, En ninguna parte lo conprareis mas barato. Yo lo puedo vender tan barato quanto otro alguno, mas yo no quiero hazer daño, yo casi hos lo torno a uender por el mismo preçio, q̄ yo lo cōpre, y tenemos deganar algo, no hemos de estar aqui sētadas en valde Soy forçada a buscar de comer. Sabeys, que ay gran carestia en

Englische.

is very deare.
the one muſt nedes
folow the other.
Now if you will
geue.vb. ſtuphers,
I can helpe you
no farther,
you are to harde.
D. Pea y I am i dede.
R. By you I can
get nothyng.
If euery mā wer as
harde as you,
it were better,
ſhut vp my ſhoppe,
for I ſhould ſcāt win
my bread to liue by.
D. It pleaſeth you
ſo to ſaie.
R. It is ſo.
D. Well, heare
a litle.
R. Let me heare.
D. I will geue one
ſtupher, no more.
I can geue no more
for I ſhuld be chidde
R. What then?
And I ſhould
bee chidden,
if I geue it

Eſpañol.

en todas las coſas,
neçeſaria coſa es que
vno de otro ſe ſiga.
Si vos no quereis
dar quinze placas,
no hos puedo hazer
mas corteſia.
muy eſcaſo ſoys.
D. Si que lo ſoy.
C. De vos no puedo
auer ganançia.
Si otro qualquiera fue
ra aſi eſcaſo como vos
ſeria mejor que yo
cerraſe mi tienda,
a penas podria ganar,
vn pan para comer.
D. Quereis vos de-
zir eſſo.
C. Aſi es ello.
D. Acabad, eſcuchad
en pocas palabras.
C. Aqui eſtoy.
D. Dare mas vna placa
y no mas, que-
mas no puedo dar,
porque me reñirian.
C. Pues que ay mas?
y tanbien me
reñirian a mi
ſi me nos hos

for lesse.
Will you sticke for one stypher?
It is shame to hucke with me so long for one stypher.
What good canne one or two stuphers doone you?

D. Sate you so? Well saied in deede. If you geue here one stypher, & there an other, then haue you lost. ii. stuphers. Well, will you not geue it so?

R. No verely, not on that price.

D. I go my waies thā fare you well.

R. Fare you wel also How, come again, take it. I cannot forsake my first hansell, you are to hard to me, the price is to litle.

D. Sou sate so, I sate it is to dere,

lo diesse.
En vna placa esta la cosa,
No teneis verguença por vna placa de me appassionar.
Que tanto os tiene de aprouechar vna placa o dos?

D. Assi lo dezis? buen dicho esta esse. Si aqui dais vna placa, y alli otra, ya dos placas se pierden. Ea, pues, aueis lo de dar por tento?

C. Por çierto no por esse preçio.

D. Voime pues, quedaos a Dios.

C. Y vos tanbien. Ola bolued, tomad lo.
No puedo la estrena de mi mercaduria rehusar. Vos sois muy demasiado de reglado, muy barato preçio es este.

D. Eso decislo vos, yo digo q̄ es muy caro

Englishe

you haue caught me

K. You maie leaue it if the bargain pleaſe you not.

D. That were ſhame for me, Hold, take your money, how muche muſt I paie?

K. You knowe it wel enough, thirten pounde of Flaunders, and an halfe. Is it not ſo?

D. Take it. Geue me again ten ſtuphers.

K. I haue no ſiluer ones, what is this coigne worthe?

D. Thirtie and ſixe ſtuphers & an halfe.

K. I will not take it of that price, for it is not ſo muche worth.

D. It is Iwis. Aſke.

K. Geue me other money, I cannot paie this again.

D. You maie eaſily,

Eſpañol.

Vos me engañaſtes?

C. Yo os fuelto la palabra, ſi no os agrada el conçierto.

D. Tener me loian a mal ſi eſſo hiziere. Veis, aqui tomad el dinero, quanto ſe ha de pagar decõtado?

C. Eſſo bien lo ſabeis vos que ſon treze libras de Flandres y media mas. No es aſi?

D. Tomad. Bolued me diez placas.

C. No tengo moneda de plata, quanto vale eſte dinero?

D. Treinta y ſeis placas y media.

C. Por tanto yo no lo tomare, ny vale tanto çiertamente.

D. Cierto tanto vale. Preguntad lo.

C. Dad me otra moneda, no podre paſar aqueſta.

D. Facilmente podreis,

Engliſhe.

I will geue you other whenſoeuer you will.
If you cannot pate this money, bring it again to me and I will geue you other money.
Lo, take other.

R. Now I am paied will you haue it brought to you?
I will ſee it brought home.
Howe boye, take this, and folowe hym.

D. It is no nede, I will eaſely beare it my ſelf.
Farewel good wife.

R. Frend I thãke you If you nede of any thyng at other tymes come to me, and you ſhall haue it very good chepe.

D. Well Dame, I will gladly.
Fare well.

Eſpañol.

Yo os dare otra quando quiſierdes, Si no puderdes paſar eſta moneda, bolued me la, pagar os en otra,
Veis aqui tomad otro.

C. Ya me aueis ſatisfecho, quereis que os lo lleue?
yo procurare que ſe os lleue.
Ola muchacho, toma eſto, y vete con eſte Señor.

D. No ay neçeſsidad, yo lo lleuare facilmente.
A Dios Señora.

C. Tengo os lo en mer çed amigo, y ſi alguna vez tuuierdes neçeſsidad de alguna coſa, bolued a mi, qui lo comprareis mas barato.

D. Bien ſeñora, yo lo hare de voluntad.
A Dios.

English

The thirde Chapiter. How to call vpon Debitours.

Morgant, Gautier, Ferrandi.

M. GOD spede friende.
G. And you also.
M. Wote you why I come to you?
G. No verely.
M. What, knowe you not who I am? Knowe you me not?
G. No verely, who are you?
M. what meanes this Haue you forgotten that of late you bought some of our Marchandise?
G. Now I knowe, it is so in deede.
M. whē shall I then receiue money of you?
G. Merely now I haue not ready money.

Español.

CAPITVLO Tercero, De llamar los Deudores.

Morgante, Gautero, Farrando.

M. ESteis en hora buena amigo.
G. Y vos esteis en la mesma.
M. Sabeis a que vengo por aca, no lo sabeis.
G. No en verdad.
M. Que, no sabeis quien yo soy? No me conozceys?
G. No çierto, Quien soys?
M. Que es aquesto? aueis os oluidado auer vos mercado poco ha de nuestros mercadurias algo?
G. Ya lo se, asi es por cierto.
M. Quando pueis recebire el dinero?
C. A hora cierto dinero no tengo a la mano,

Englishe.

I haue laied out all the money I had. Ye muſt yet tary eight daies.

M. I can tary no lengar, I will be paied, I haue taried now long enough, ſo that I haue my money, or els I will arreſt you, or geue me ſuertie.

G. How muche is it that I owe you?

M. You knowe well your ſelf.

G. Verely I haue forgotte, I haue writte, but I wote not wher

M. You owe me ten poundes, and. iiii. s. dooe you not? Is it not ſo?

G. I weene it be ſo in deede.

M. you promiſed you would haue paied it monethes ago, you knowe it your ſelf. But you haue not

Eſpañol.

he gaſtado quanto dinero tenia. Aueis deſperar aun ocho dias.

M. No puedo eſperar mas tiempo, quiero ſer ſatisfecho, ya mucho he eſperado, hazed que aya el dinero o yo procurare que ſeais preſo, o dad me fiador.

G. Quanto es lo que hos deuo?

M. Muy bien lo ſabeis.

G. Por cierto que ſe me ha oluidado, ſcre ui lo, enpero no ſe dōde

M. Deueys me diez libras, y quatro ſueldos, no es aſsi? Como aſi paſan nueſtras coſas?

G. Aſi pienſo que la coſa paſſa.

M. Prometiſtes de me pagar ante de dos meſes, y eſſo bien lo ſabeys, enpero no aueys complido lo

Englische.

kept promise wt me.

G. In deede you saie true, but I could not gette my debte of theim that owe me.

M. That is nothyng to me, looke your own debtes be paied

G. But when menne lacke money, what should I doo then? I must tary vntill thei haue it, it is not meete men should bee so harde. we ought so to shewe mercie, one to an other, as God hath cõmaunded vs.

M. you saie true in deede, but I haue now taried long inough, verely I cã tary no lenger, for thei to whom I owe will tary no lenger, and that were not, in deede I would tary.

G. Wel go to, come wt

Español.

prometido.

G. Verdad dezis por çierto, pero no he podido sacar la deuda de aquellos que me la deuen.

D. Desto nada se me da, vos procurad de ser pagado.

G. Y si falta dinero a los honbres, que les fiare yo? tengo los de esperar, hasta que tengan, ser assi duros nosotros, no conuiene. Deuemos a aueçe otros repartir la miseri corda como Dios nos lo manda.

M. Por çierto dezis verdad, mas yo ya espere demasiado çierto, no puedo mas tyempo esperar, por que a los que yo deuo mas tiempo esperar no quieren, si no fuera por esto, en verdad yo esperara.

G. Acabays, veni co-

Englishe.

me, I will please the
or finde suretie.
M. Let vs go,
I am pleased,
what saiest thou?
G. Howe, friende,
This man will bee
my suretie.
M. Will he so?
friend, doeth this mi
saie true? wilt thou
be suretie for hym?
F. Yea, how muche
dooeth he owe you?
M. Ten li. of Flāders
G. What is that?
Is it so muche?
It is not so muche.
M. It is verely.
G. Merely it is not.
I dare sweare
vpon a booke
it is not so muche.
M. How muche
is it then?
G. No more
then nyne pounde,
thou thy self,
euen right now,
toldest me so.
M. Did I tel thee so?

Español.

migo juntamente, paga
reos, o dare fiador.
M. Vamos, que
me plaze.
Que dezis vos?
G. Ola, amigo,
aquelle sera mi
fiador.
M. Deziſlo vos?
Dize verdad este ami-
go, quereis ser fiador
por el?
F. Si, quanto
hos deue?
M. diez libras de flādres
G. Que es esto?
tanto es?
no es tanto.
M. Cierto si es.
G. No es por cierto,
No dubdare de afir-
mar con iuramento,
que no es tanto.
M. Quanto
pues es?
G. No mas de
nueue libras,
esta agora
me lo di-
xistes vos.
M. Yo hos lo dixe.

Englishe.	Español.
I tolde thee not,	no dixe.
G. Verely, thou didest tell me.	G. Cierto si dixistes.
M. well, let it be so. I my self also thinke it tenne pounde, I am content, with thy woordes, And I beleue it to be so muche.	M. Sea assi pues, Ya yo pienso que son diez, yo estoy en vuestro pareçer, Y creo que es tanto.
When will you paie me then?	Quando pues me satisfareys?
G. Within ten daies,	G. Dentro de diez dias.
M. I am pleased, but kepe your promise.	M. Que me plaze, mas cũplid lo prometido.
G. I will dooe so without doubt.	G. Assi lo hare, Sin dubda.
F. If this manne paie thee not I will paie thee,	F. Si aqueste no hos pagara, yo hos pagare.
G. I am content as thou saiest. Nowe god be with you.	G. Plaze me dello como lo dezis, a hora a Dios.
G. Fare well friend.	F. A Dios buen amigo.

Of nombres.

De los numeros.

One, twoo, three, fower, fiue, sixe,	Vno, Dos, Tres, Quatro, Cinco, Seis,
seuen, eight, nyne,	Siete, Ocho, Nueue,
tenne, eleuen, twelue	Diez, Onze, Doze,
thirtene, fowertene,	Treze, Quatorze,

Englishe.	Español.
seuentene, eightene,	Diez y siete, Diez y
ninetene, Twentie.	ocho, Dies y nueue.
Twentie one,	Veynte, veynte y vno
Twentie twoo.	Veynte y dos.
Thirtie, Fowertie,	Treynta, Quarenta.
Fiftie, Sirtie.	Cinquenta, Sesenta,
Seuentie, Eghtie,	Setenta, Ochenta,
Ninetie. Hundzed.	Nouenta, Ciento.
Thoulande, tenne	Mill, Diez
thoulande, huudzed	mill.
thoulande,	Cien mill.
Thouland thouland	Mill mill,

Of the daies of the Weke.

De las dias de la semana.

Sondaie	Domingo.
Mondaie	Lunes,
Tewesdaie	Martes,
Wedensdaie	Miercoles
Thurldaie	Iueues
Fridaie	Viernes
Saterdaie	Sabado.
A weeke	Semana.
One daie	Vn dia
Eight daies.	Ocho dias,
Fiftene dais.	Quinze dias.
A monethe.	Vn mes.
A yere.	Año.
Halfe a yere.	Medio año.
A daie of paiement.	Dia de la paga.

Englyshe

¶ The fowerth Chapiter.

Of the waie to write epistles, obligacions, and quittaunces.

¶ The fashiō to write an epistle to your friende.

LEt these leters bee geuen to my welbe loued father, Peter of Barlemon, dwellyng at Andwarpe, in the parishe of sainct Marie the virgine, in the high strete, at the signe of ỹ goldē bucler

¶ Moste louynge father, yf you and my mother bee in good helthe, I am glad, I verely fare well, thanke be to god. But I dere father, would you to knowe this, that I am holden with a greate desire, to know of your helth where as now I haue written ones or twise

Español

QVARTO Capitulo,

De la manera de escreuir cartas, letras, obligaciones, y pagas. Manera de escreuir cartas a algun amigo.

AMi amado padre Pedro de Barlemont, morador en Enueres, en la perrochia de la virgen Maria, en la plaça alta, a la señal del Escudo Dorado.

Muy amado padre, si vos, y mi madre muy querida estais buenos, huelgo dello, ami çiertamente bien me va de salud, graçias a Dios. Mas yo amado padre, quiero qui se pais, que estoy con gran deseo de saber de vuestra salud, pues que ya a vos vna vez y otra aya

vnto you, & yet no answere is geuen vnto me, whiche thyng I greatly maruaill at.

Seyng I cannot tell what maie bee ẏ cause wherfore I am greatly afraied, for your sake, fearyng lest any aduersitie hath happened vnto you.

I praie you therefore, moste louyng father, that you will not suffre me any longer to bee in care, but I praie you for your loue toward me, that you will certifie me by your letters of youre estate, by this messanger, or by any other, whom you maie first finde.

I wold you shuld also knowe this my father that I haue muche neede of three or fower peces of golde for thynges

escripto, y ninguna respuesta se me haya dado, de lo qual yo en gran manera me marauillo, como yo no sepa que sea la causa.

Por lo qual en gran manera temo temiendo que no hos aya aconteçido alguna desdicha.

Por tanto hos ruego padre muy comado, que no me hagais mas tiempo estar congojoso, mas hos ruego por el amor vuestro, que teneis açerca de mi, q̃ me querays hazer saber por cartas de vuestros negoçios, por este mensajero, o por otro qualquier que hallardes primero.

Querria que supiersedes mi padre que tengo grande necesidad de tres o quatro ducados para las cosas para

Englyshe

necessarie for me, whyche I praie you that you would sende me by this messanger And I praie you that you would not thinke that I spende my money vnprofitably, for I will make you an accoumpte of all my expences that you haue sende me. Moreouer I desire your gentlenesse, that you will haue me commended to all our frendes. I praie God that is best & moste of might, & through his mercie he will alwaies kepe you saufe and sounde.

Jhon a Barlamon pour moste louyng sonne, dwellyng in Brugis, i the market place, at the signe of the croune. The first daie of Maie. The vere of our lorde M.CCCCC.XXX.

Español

mi necessarias, los quales hos ruego, que me los querays embiar por este mensajero Y mas hos ruego que no penseis, que gasto el dinero mio sin prouecho, por que hos dare cuenta de todos los gastos, que me embiastes. Allende desto, ruego a vuestra humandad qui me quiera encomendar a todos mis amigos. Ruego al bueno y grande Dios, que por su clemençia, siempre con salud, hos conserue.

* Iuan de Barlemont vuestro hijo muy querido, morador en Bruzas, en la plaça, al insigne de la Corona, en el primero dia de Mayo. Año de nuestro Señor M.CCCCC. XXX.

youres alwaies
with all his harte.

¶ An answere.

My deare sonne,
I haue receiued the
tenthe daie of Maie,
your letters, dated the
firste daie of the same
monethe, by whiche
I knewe that you
fared well, whiche
to me is ioye,
and furthermore, that
greatly thou desirest
to knowe how our
matters stande, and
also that thou hast
sende to me, twoo or
three letters. But I
would thou shouldst
knowe certainly, that
I haue receiued
none other saue these,
I was often aboute
to write to you, but
I could finde no mes-
sanger, to geue my
letters vnto. And
moreouer there was
nothyng y was neces-
sarie to write to the of

vuestro siempre
de todo coraçon.

Respuesta.

AMado hijo, re-
çebi a diez dias de
Mayo vuestras
letras, dadas en el
primer dia del me-
smo mes, de las qua-
les supe que es tuas
des bueno, lo qual me
fue a mi muy alegre,
y allende de so que
vos en gran manera
quisiedes saber, como
andauan mis nego-
çios, y tanbien
auer me embiado
dos o tres cartas. Mas
quiero que sepais
çierto, que ningu-
nas otras he reçe-
bido, sino aquestas.
Yo hos ouiera mu-
chas vezes escruto,
mas hallar mensajero
no puede, al
qual diese las cartas.
Mas no auia nada
que fuesse neçesidad
de hos escreuir, de

. Englishe.

any necessarie thyng
As touchyng our mat
ters, we are all in
good helthe, thanke be
to God. Thy mother
was sicke,
twoo or three daies,
but she is now whole
by the benefite
of God. I sende you
by this bearer fower
golden florens. Take
hede, that you spende
them not vnprofitably
for you should do very
euill, seeyng I haue
gotten them, with my
greate laboures
and sweate.
So that you liue al-
waies honestly, and be
thrifty and studious.
And chiefly wisely be-
ware, the compaignie
of euill menne. You
haue begon, not euill,
but you will nothyng
profite, excepte you
will perseuer.
You haue all.
Fare well.

Español.

cosa necessaria. A lo
que toca a nuestros ne
gocios, todos estamos
buenos, graçias a dios.
Tu madre ha esta-
do mal dispuesta
dos o tres dias,
mas a hora ella ha con-
ualescido con ayuda de
Dios. Ay te embio
por esta mensajero
quatro Carolos de oro
Tu mira, que no los
gastes sin prouecho,
porque lo haras vel-
lacamente, que
yo grande tra-
bajo los gane
y sudor.
Has de manera que
vivas honestamente, y
seas bueno, y estudioso
Principalmente
te a parta de
mala compañia.
Començaste lo no mal,
mas aquesto nada
te aprouechara,
si no perseueras.
Todo lo tienes,
A Dios.

Engliſhe

How to admoniſhe Debitoures.

DAuid I commende me hartely to you my ſure friende, I praie you that you will ſend to me the twentie Florens that you owe me, whiche verely now I haue greate neede of, to paie them to one, to whō I owe them, whiche muche calleth vpon me, daie and night, were not that I would tary longar but neede compelleth me. Yourſhall take therefore this one excuſe. I would you would come ones to Andwarpe, to ſport you then we maie at laſure talke together of our matters. I praie you certifie vs of your healthe. As touchyng vs,

Eſpañol.

De admoneſtar los Deudores.

DIos hos de mucha ſalud Dauid amigo no vulgar.

Pido hos por merced, que me embieys aquellos veynte ducados, que me deuevs, de los quales por cierto a hora tengo neceſsidad para pagar a vno, que deuo, el qual me es muy molesto, de noche y de dia, ſi por eſta no fuera, yo eſperara mas tiempo, mas la neceſsidad me conpele. Y tomad eſto por eſcuſa mia. Querria que venieſſedes alguna vez en Anuers, por via de recrear el animo, entonzes nos ſera licito, por la buena ocioſsidad hablar de nueſtros negocios. Ruego hos que nos hagais ſabidores de vueſtra ſalud. A lo que a noſotros

we fare well, thankes to God. I praie you write again by this messanger. And knowe you, that if in any poinct you haue nede of our helpe, be not afraied to vse it in whatsoeuer thing we maie be able to doo you pleasure. Thus fare you wel.

Answere.

ROger my special friend, I haue receiued your letters, in whiche you require to sende you the money that I owe you, whiche in deede at this tyme, I can doo by no meanes but I will sende at the fardest within these eight daies without any doubte, for one that oweth vnto me, hath promised to geue me money, whiche I wil send vn-

toca, buenos estamos, graçias a dios. Pido hos por merçed, que torneis a escreuir por este mensajero, Y sabed lo en alguna parte diligençia, si teneis necesidad de nuestro socorro, no temais vsar de aquello, en lo qual hos pudieremos gratificar.

Que dad con Dios.

* Respuesta.

ROgiero amigo bueno, recebi vuestras letras, en las quales pedis, que nos embie el dinero que me hos deuo, lo qual por cierto hazer en este tiempo en ninguna manera lo puedo, mas embiare los dentro de ocho dias, sin dubda ninguna, por que vno que me deue, me prometio de dar me el dinero, el qual hos embiare,

Englyshe.

to you, for the whyche I would you should not be carefull. wherfore I would you should tary so long, & nor you shuld bee discontent with this your tarying, seeyng I can doe none other.
Fare you well, and well to fare.

The maner of paieyng debte to any, with an excuse.

MY frend Roger I sende you muche gretyng I sende vnto you by this bearar my brother x. poũdes of Flanders whyche I owe you, and I thanke you, that you haue taried so long. I am sory, that I could not sende it soner, yet I vsed as muche diligence,

D.v.

Español.

por que no estoys congoioso, por lo qual querria que espereis vn poco, yo vo tornels con pesadumbre esta nuestra tardança, como yo otra cosa hazer no pueda.
Guarde hos Dios y que dad conel.

Manera de pagar alguno la deuda añadida escusa della.

ROgiero buen amigo, mucha salud hos deseo. Embio por este mensajero mi hermano diez libras de Flandres, que hos deuo, tengo hos lo en merced, que me ayais esperado este poco de tiempo. Y me pesa no auer podido mas presto embiarlo, empero pusse diligencia, la

Englisshe

as I coulde,
but it is so harde,
to get money, that I
muche maruaill.
wherfore I wold you
shoulde bee content,
and sende me hether
the writyng of
myne obligacion,
whiche I gaue you.
Fare well.

Espaňol.

maior que pude,
mas es tan dificultoso,
hallar el dinero,
que yo me maraui-
llo mucho,
por lo qual querria que
lo sufrielledes con pacie-
ncia, y embiad me
aca la carta de obliga-
cion que hos di.
A Dios.

The maner of bar-
gain or settyng out
an houſe.

I Jhon of Barlemõt
witnes, that I
haue let out
to Peter Marschalco
my houſe
at Andwarpe
in the market,
beyng at the ſigne
of the Hare,
with the grounde
and well, for fire yere,
whiche shall take
beginnyng, at the na-
tiuitie of Chriſt next,
the yeare twentie and
foure, for ten pounde

* La manera de con-
cierto de alqui
lar casas.

YO Iuan de Barle-
mõt protesto a-
uer alquilado
a Pedro Mareschalco
vnas casas en
la placa de Enueros,
que esta a la señal
de la liebre,
con patio
y pozo,
por seys años,
principio de los qua-
les se contarades de la
natiuidad de Chriſto si
gente, del año de veynte
y quatro, por diez

Englyshe.

euery yere, and tenne shillynges of Brabãt, but halfe shalbe paied in fire monthes, that is to saie, fiue li. & as many shillinges, and that on this condicio, that either of vs about thede of vi yere maie geue vp his bargain to the other fire monethes before without all fraude and guile.

¶ Aquittaunce of money receiued, for lettyng out.

I Jhon Magnus knowlege & confesse that I haue receiued of peter Marelchalco fiue poundes, and fiue shillynges of Brabãt, by reason of lettyng out the house, for the space of fire yeres, whirhe paiment falleth in the date of the natiuitie of Christ, in the twentie and

Español.

libras cada vn año, y diez sueldos de Brauante, mas la mitad en los seys meses se pagara, conuiene a saber, v. libras, y otros tantos sueldos. y esto con tal concierto que qual quiera de nosotros al fin de los seys años, traspase al otro el contrato antes de los seys meses, sin fraud y mal engaño.

* Carta del precio recebido del alquiler.

YO Iuan el grande otorgo y conosco, auer recebido de Pedro Mariscato cinco libras, y cinco sueldos de Brauante, por via del alquiler de las casas del tiempo de seys años, cuya paga enel dia de la natiuidad de Christo, enel año de veynte y

Englishe

lower vere, that is to
wete, of the same hous
which is at Andwarp
in the market place
at the signe of the hare
whiche he hath hired
of me, of the whiche
halfe veres rent
I testifie that
I am paied, by the-
saied named Peter,
and of other
daies of paiement,
vntill this daie.
And because it should
be more knowen
I haue subscribed my
name with myne
owne hande, and
put vnto myne owne
seale, the Kalen-
des of Januarie.

¶ Of paiment for
many daies.

IJhon of Barlai-
mont, dwellyng
at Andwarpe,
testifie and profesie,
that I owe to Hercu-
les Mareschalcus

Español.

quatro, de aquel-
las dichas casas,
que estan en la
plaça de Emueres,
a la señal de la Liebre,
las quales de mi ar-
renco. Del precio de
los seys meses ter
ya satisfecho,
protesto del
dicho Pedro,
y de otros passados
dias de pagas,
hasta este dia.
Y por que la cosa
sea mas mani-
festa, el nombre de
mi propria mano,
firmo aqui a baxo
con mi acostumbrada
firma, en les calen-
das de Henero.

De la paga que se
muchos dias.

YO Juan de Bar-
laimont, mora-
dor de Emueres, co-
nozco deuer a vos
Hercules Ma-
rescato, merca-

Englisshe.

Marchaunt, abidyng at Melane, or to any other, bryngyng this quittaunce, the some of .xxx. poundes, and tenne shillynges, and sixe pence of Flaunders money, and that for fiue Englisshe clothes, whiche I bought of him, & haue receiued, and whiche please me. Wherfore I promise, that I will paie the forsaid sume to hym, or any that bryngeth this, in three daies of paiement. That is, ten poundes at the faire of Whitsontide, x. poundes also at the faire of S. Remigi then folowyng, the resi in the Winter faire of Berges that foloweth sone after. And for the more suretie therof, I haue

Español.

der estante en Velana, o qualquier que esta carta traxere la suma de treynta libras y diez sueldos, y seys dineros, de la moneda de Flanders, y esto por razon de çinco paños de Inglaterra, los quales compre del y los reçebi los quales me agradan. Por lo qual prometo yo de pagar la summa ya dicha a el, o a qualquier que este traxere en tres dias de la paga. Conuiene a saber diez libras a las ferias de pascua de spiritu sancto, las primeras de Enueres. Iten otras diez libras a las ferias de S. Remigio de ay en las que se siguen. Las de mas en las ferias del hiuierno en Bergas, que succeden luego, Y por que esto conste mas çiertamente

Englishe.

subscribed, &c.

Aquittaunce of money bozowed.

I Peter Magnus, dwellyng at Andwarpe, knowlege me to owe vnto Jhon Candidus, oz to hym yͭ bringeth this quittãce a hundzed pounde Flemishe, whiche he lent me, foz greate loue towarde me. Wherefoze I promise that I will paie hym, oz him that bringeth this, when he woll. In cõfirmacion wher of I haue subscribed.

Quittaunce of debt paied.

I Jhon Candidus dwellyng at Bzuges, witnesse that I haue receiued of Jhon Magnus dwellig at Andwarpe ten golden Flozens, euery one of the value

Español.

lo firme. &c.

Carta de lo prestado reçebido.

YO Pedro grande, vezino de Enueres, conozco deuer a Iuan Blanco, o aquien esta carta traxere quatro cientas libras flamencas, las quales me dio prestadas por la amistad que me tiene. Por lo qual prometo, yo de las pagar a el, o a quien esta traxere, quando el quisiere. Para confirmacion desto lo firme. &c.

Carta de lo prestado pagado.

YO Iuan Blanco veizino de Brujas, conozco auer recebido de Iuan grande, estante en Enueres, diez Carolos de oro, que vale cada vno, 20.

Englishe.	Español.
of twentie crownes, whiche I of ꝯ saide money lente, haue lost the obligacion, written the tenthe daie of Aprill in the yere. rriii. and I knowlege that I haue receiued this sume, and all that he ought me, and of any other thyng, that he ought at any other tyme, to this daie, I hold me contented and deliuer him from all actions, and that it maie be the better knowen, I haue signed this bill with myne owne hande.	20. placas, los quales yo le di prestados, del qual prestamo perdi la carta, escrita a diez dias de Abril, año de veynte y tres, y esta summa todo lo que deuia conozco auer reçebido, y si algo mas deuio, hasta este dia, lo tengo por reçebido, y lo doy por libre de todo lo demas. Lo qual para que sea mas claro, esta escrita de mi mano la firma.
¶ These wordes that folowe muste bee vsed in superscripciõ of letters, but you muste take heede that to euery person be geuen that, that is conuenient.	De las siguientes palabras se ha de vsar en los sobrescritos de cartas, mas hase de mirar que a cada persona se le de lo que conuiene.

Englishe.	Español.
To the prudent.	Al prudente
To the man of greate prudence.	varon de gran prudençia.
To the honourable.	Al venerable.
To the reuerende.	Al reuerendo.
To the prouident.	Al discreto,
To the man of singular prouidence.	varon de insigne prouidençia.
To the good.	Al buen,
To the man of singular goodneſſe.	varon de gran bondad.
To his singular frend	Al especial amigo.
To the noble.	Al noble,
To the moſte noble.	muy noble.
To the mightie.	Al poderoso,
To the moſte mightie	poderosissimo.
To the excellent.	Al illustre, esclarecido.
To the moſte excellēt.	Al illustrissimo,

The secōde Booke.

LIBRO SEgundo.

The Preface to the seconde Booke.

Prefacion enel Libro segundo.

WHeras in the booke afore, ye haſte heard diuerſe maners and fathiona, as certain exāples of ſpe-

COmo enel libro passado ayais oydo diuersas maneras reglas como dechados, en

kyng Frenche, in this seconde Booke, thou shalt here many vsual wordes, set in order of the Alphebete. A. b. c. d. whiche be as it wer a matter loquutious ar ioyned. Therfore whē you wil tourne any oratiõs out of the Germaine toungue into Frenche, Latine, or Spanishe, you musse consider nothyng els, then of what letter the woorde that you seke, dooeth begin, whiche afterwarde you shall easely finde. The wordes nowe founde, you shall so ioyne, as you haue learned in the booke before. But vnto the right ioinyng of wordes, necessary shal be vnto the, the maner of chaungyng verbes by their tenses, and diuerse persons in their cõiugatiõs.

este Segundo Libro oyreis muchas palabras vsadas puestas por la orden del A, b, c, d. las quales son como vna materia con la qual las hablas se ayuntan. Quando quisieredes alguna oracion de lengua Tudesca conuertir en Francesa, o en Latina, o en Espanola, no teneis mas que mirar que la letra, de la qual el verbo comiença, que buscais, lo qual des pues facilment hallareis. Halladas pues las diçiones ayuntar las heis segun enel libro passado aueys deprendido. Mas para el çierto ayuntamiento de las diçiones necessaria hos sera la manera de mudar los verbos por los tiempos y diuersas personas en suas coniugaciones.

Englyshe	Español
To clothe	Vestir
To vnhele	Desnudar
To answere	Responder
To worshippe	Adorar
To take awaie	Quitar
To strike awaie	Sacudir
To receiue	Recebir
To take awaie	Quetar
To abstain	Apartarse
To agree	Competir
To enterprise	Acometer
To plough	Rogar
To come to	Venir
To destroye	Destruirse
To call vpon	Inuocar, o llamar
To heare	Oyr
To laie doune	Quitar
To laboure	Trabaxar
To cutte of	Cortar
To slaunder.	Reprehender.
An other	Otro'
Otherwise	de otra manera.
So	Assi
When	Como'
When thou	Como tu
Almightie	Todo poderoso
Alwaies	Siempre
At euery tyme	Qualquier tiempo
This waie.	Por aqui
That waie	Por alli
All the daie	Todo el dia

Englishe.	Español.
Pooze.	pobre
Pouertie	pobreza
Thinly	delicadamente
Hable	habil
Handsomnesse	Diestreza
Aptly, strongly	Conuenible
Litle and litell	Poco a poco
Sometyme	A las vezes
Backwardes	A tras
Late.	Tarde
To earely	Muy temprano
All	Todo
Drawen out	Gastado
Of	De
Farre backwardes.	Muy a tras
At large	A la larga
Hether	Aca
How muche	Quanto
Although	Aunque
Sithens.	Pues que
Bee it.	Seays, o sed
Lewdely	Yzquierda mente
Otherwise	de otra manera
Together	Auezes
Asshes	Cenizas
A face	La aparençia
An altare	La ara, del altar
Almose	Limosna
Gouernour	Gouernador
Euill	Malo
An abbot.	Abad, perlado

Englyshe	Eſpañol
An abbeſſe.	Abedeſſa
A craft	Artificio
An Idole	Idolo
A ploughman	Arador, o trabaiador
A napkin	Mantell
An Onion	Cebolla
An Egle	el aguila
Almondes,	el almendro
An apple.	el mançano
An arme	el braço
The armes	Los braços
Vinegre	El vinagre
An anſwere	La reſpueſta
Trauaile, labour	El trauajo.
To bryng	Traer
To bryng to	Atraer
To tary for	Eſperar
To beſiege	Cercar
To bourne	Quemar
To barke	Ladrar
To bynde	Atar
To water.	Regar
To prepare	Aparejar
To amende	Enmendar
To beleue.	Confiar
To take hede.	Conſiderar
To forſake	Deſamparar
To hyde	Encubrir
To take heuyly	Zufrir malamente
To commaunde	Mandar
To beſtowe	Colocar

Englyshe	Español.
To perfume	Perfumar
To bryddell an horse	Enfrenar el cauallos
To make at a poynt	Conçertar, passar
To be bathed	Lauarse enel vaño
To breake	Quebrantar
To brewe ale	Cozer cerueça
To be beaten	Pagarlo
To constrayn	Constreñir
To keepe	Guardar
To begynne	Començar en pezar
To desire	Cobdiciar, desear
To crake	Resonar
To complain.	Quexarse
To confess your syns	Confesarse de los pecca
To conceiue.	Concebir (dos
To abide	Quedar
To deceiue	Engañar
To trouble	Des baratar
To burie	Sepultar
To put out	Apagar
To spie	Mirar por atalaya
To enchaunt	Encantar
To mocke	Burlar
To florysshe	Floreçer
To trust	Confiar
To defende	Defender
To bite	Morder
To shewe	Mostrar
To tell a message	Traer nueuas
To commaunde	Encomendar
To offer	Ofreçer

Englishe.	Español.
To praye	Rogar
To rebuke	Reprehender
To beholde	Mirar, Ver
To forthynke	Pesarle
To enuye	tener ynuidia
To blowe	Soplar
To bleede	Boluer la sangre
To instance	Solicitar, Aquejar
To boare	Horadar
To tremble	Temblar
To trouble	Turbarse
To bolde hymself	Tener fantasia, demo (strar se
To promise	Prometer
To obtain	Alcançarse
To depresse	abaxar
Mery man	Alegre
Mery woman	Alegre
Myrthe	Alegria
Meryly	Alegremente
A commandement	Mandado
Blynde	Ciego
Desyre	Deseo
Broade	Ancho
Brodenes	Anchura
Largely	Anchamente
Better	Meior
Almoste	Casique
Curteyse	Ceuil
Within	Dentro
Without	De fuera
Blewe	Color verdinegro

Englishe	Eſpañol.
Aboue	Arriba
Benethe	Abaxo
Better	Mejor
Better	Mejor
Byter	Amargo
Buſynes	Negoçio
A meſſanger	Menſajero
Comely	Honeſtamente
Soyled	Manchado
Breade	Pan
Butter	Manteca de vacas
A byſhoppe	Obiſpo
A citeſyn	Ciudadano
A barbar	Barbero
a baker	Panadero
A cappar	Bonetero
A huſbande	Eſpoſo
Mariage	Bodas
A bedſtede.	Lodo de la cama
A beſome	Eſcoba
A bedde	Lecho
A chimney	Badil
Bellowes	Fuelle
A baſin	Bacin
A leafe	Hoja
Beanes	Hauas
Broune bread	Pan mediano
Buttons	Rodauallas
Braſſe	Verde
Lightenyng	Rayo
A belly	Vientre

Englishe.	Eſpañol.
The bladder	Veziga
Buttockes	Nalgas
The calfes of ȳ legges	Ancas
Ale	Cerueça
A beard̃e	Barua
The breaſtes	Tetas
A brother	Hermano
A booke	Libre
A bench̃e	Eſcaño
A woodde	Selua
A bore.	Pez
A bridge	Puente
A mountain.	Monte
A bone	Boca
A bill or a beeke.	Pico
A ball	pelota
Balſam	Balſamo
A bell	Señal, Caſcabel,
An Image	Imagen
A beaſt	Beſtia
A medowe	Prado
A confeſſion	Confeſsion
A confeſſour	Confeſſor
A ãower	Roçio
Bloudde	Sangre
A garden	Huerto
A bowe	Arco
A well	Pozo
A tree.	Arbol
A breaſt	Pecho
A purſe	Bolſa

Englyshe.	Español.
A fire brande	El tizon
A brewer of ale	El cozedor de la çerue-
A paire of spectacles.	El miradero (za
A purse.	El bolson
To bute	Locamente
To clothe	Vestyr
To crie out	Roçiar
To cary	Traer acuestas
To seeth	Coçer
To chasten	Castigar
To crie	Darbozes
To cozrecte	Corregir
To iudge	Iuzgar
To cleaue	Quebrantar
To scratche	Raſcar, o eſcaruar
To consent	Conſentir
To come	Venir
To ascend. To clime.	Subir
To clothe	Veſtir
To put on	Veſtir
To complain.	queiarſe
To kisse	Beſar
To chatter	Goriar
To rost	Eſtar firme
Marchandise	La mercaduria
To take	Tomar
To gette	Adquirir
To knocke	Tocar
Sicke	Enfermo
Sickenesse	La enfermedad
Halte	El coio

Englyshe	Eſpañol.
A crepell	La coia
A ſhort man	Varon baio de cuerpo
A craft	La arte
Learned	Erudito
A litle man.	Porqueño varon
A litle woman	Pequeña muger
Croked	Coruo
An hedde.	Cabeza
Colde	Frio
A kyng	Rei
A quene	Reyna
A cardinall	Cardenal
A chanon	Canonigo
A chaplain	Capellan de los ſacrifi-
A clerke of the church	La guarda (cios.
A cooke	El cocinero
A Couper	El vaſar
A mender of gere	El ſaſtre
An hoſier	Calcetero
A chamber	Camara
A chappell.	Capilla, caſita
A bell	Calcabel
Corne	El trigo
A marchant	El mercader
Hoſen	Los muſlos
A garter	Faias de cálcas
Cyclas	El verdugado
A Croſſe	La cruz
A dytche	El hoyo
A combe	El peine
A bedde	La cama.

Englyshe.	Español.
an herbe	La hierua
A calfe	El bezerro
A cheese	El queso
A crane	La grulla
A capon	El capon
A crowe	La corneia
Cinamome	La canela
A chesnutte	La castaña
A cuppe	El vaso, o la taca
Copper	El metal
Camericke	Cambrei
Coloyne	Colonia
A coale	el Carbon
A catte	La hiel
Cotton	Algodon
Chaffe	La paia que comen las bestias.
A castell	el real
a cushyon	Al mohada
Chalke	La cal
a candelsticke	el lugar dõde se pone el candil
a cloake	La purpura
a garment	La capa
a cloyster	monesterio
a pedlar	litigar
a blotte	la macula
Clerenesse	la claridad
a bowle	El terron
a cowe	la vaca
a spyder	la araña
a basket te	el canastillo
a clubbe	La porra

Engliſhe	Eſpañol.
A caſke	La arca
A ſhoppe.	La tienda
A ſleſhe hoke.	Larreia q̃ de tres puntas
Chalke	La greda (de hierro
A cherle	El çerreco
A thꝛote	El de golladero.
To doos	Haçer
To baptiſe.	Baptizar
To ſerue	Seruir
To haue pitie	Comover de miſericor
To certifie	Hezer ſaber (dia
To ſetledoune	Aſſentarſe
To appeare light	Eſclareçer
To dꝛinke	Beuer
To cite.	Llamar
To ſtriue	Litigar
To couer	Cubrir
To endure	Permaneçer
To leape,	Saltar
To dꝛie	Secar
To conſtrain	Comouer, conſtreñir
To thanke	Dar gracias
To dꝛeame	Soñar
To dꝛoppe	Deſtilar
To thꝛeaten	Amenaçar
To ware darke	en negrecerſe en las tine
To kill	Matar (blas
To ſlea	Matar
To tremble	Temblar
To dare	Oſar
To beare	Traer

Englishe.	Español
To digge through.	Horacar
To diuide	Diuidir
To thinke,	Penſar
To preſſe doune	Aſir algo
To thinke	Penſar
To thunder	Atronar
To wander	Andar perdido
To wander	Errar
To tourne	Boluer
To tourne rounde	Tornar contorno
To put awaie	Ahuyantar, alançar,
To thruſt through	Cauar
To ware madde	Rabiar
Dedde	Muerto
Thyne	Tuyo, tuya, tuyo,
Dedde	Muertos
Thou	Tu, ati, tu. &c.
A deafe man	Sordo
A deafe woman	Sorda
Sadde	Triſte
Sadneſſe	Triſteça
Depe	Hondo
Depe	Honda
Precious	Coſa de mucho precio
A thicke man	Varon grueſo
Thicke clothe,	Paño grueſo
A groſſe woman	Grueſa muger
A thicke tongue	Lengua grueſa
Thickneſſe	La groſura
Therefore,	Pues
Then	Entonces

Englishe.	Español.
Then	Entõces, oaliẽde de esso
Then then	que entonçes
In the meane while	Mientras, mientras que
Oftentyme	Muchas veçes
To that	A, a queso
Thou	Tu
There	Alli, aqui
An other	Otro
By	Por
Before	Ante
Without	Defuera, fuera
Within	Adentro
One daye	Vn dia
Dayely	Cada dia
A certain daie.	Firme dia
A valley	Valle
Dewe	Rocio
The inward	Las tripas
A towell to wipe your handes	Lienco par limpiar las manos
A daie of warre	El dia del martes
A thyng	Cosa
A thief.	Ladron
Thirstie.	Sed
a daye of playe	El dia de Iueues
Double.	Doblado
Parte	Parte
A wretche	Desuenturado
Wretched	Desuenturada
Miserably	Desuenturadamente
Drynke	Beuido

Englithe.	Eſpañol.
Thzee	Tres
Sleppe	Dormilon
Mertue	Virtud
Thynne	Subtil, delgado
Darke	Obſcuro
Deere	Caro
A dzoppe	Gota
An eye	Oio
Eyes	Oios
a thombe	Arteio
Thyes	El muſlo
a towell	La toualla
a village	Barrio, o aldea
a douue	Paloma
Thunder	el tronido
a ſeruaunt	el miniſtro
a doughter	la hiia
The dyuell	el Diabolo
a Dzagon	el dragon
a loafe of bzead	la maſſa del pan
a doſeyn	Vna dozena
a thozne	Eſpina
Cloathe	Paño
Baptiſme	Baptiſmo
a Dzonkarde	Bõracho
a dooze	la puerta
an Almayne	Aleman
To eate	Comer
To make wooꝛſe	Hazer eſcarnio
To honour	Honrrar
To inherite	Tomar lo de herencia

Englishe.	Español.
To make euen	Igualar
To finishe	Acabar
To laie egges	Poner los hueuos
Noble	Noble
Nobleneſſe	Nobleza
Gentleneſſe	Nobleza
Nobily	Noblemente
Firſt man.	Primero
Firſt woman	Primera
Firſt	Primero
Thre daies ago	Ahora tres dias
Otherwhere	En otra parte
To an other place.	En otro lugar
Yea rather.	Mas antes
An elle	La cantara
Honeſt.	Honeſto
Honeſtly	Honeſtamente
Peraduenture	Poruentura
And.	Y
Ones	Vna vezy otra
Now	Ya
An othe.	El derecho de iurar
An other.	Otro
In a maner	De que manera
The yearth	Tierra
Some body	Alguno
And ſo	Y aſsi
An egge	Hueuo
Egges	Hueuos
Strauburies	Madroños
An aſshe	Frexno

Englishe.	Español.
a pie.	Picaza
a ducke	Anade
an oke	El roble
an alle	El asino
a she alle	La asna
alosa	Vn pez
a peale	La pez
a bucket	Herrada para sacar agua
an elbowe	La estada en la cama
To be colde	Auer frio
To flatter	Alagar
To go back	Boluer las espaldas
Veluet	Toda cota de seda
Palla	La falda
a fardell	El hazezillo
a faute	La errada
a fashion	La forma
a fountain	La fuente
Trimme.	Resplandeciente
Trimme	Ordenado
Fruict	El fruto
Fustian.	Fustan
To go	Yr
To geue.	Dar
To gripe	Asir
To touche,	Tocar
to happē to,	Aconteçer, venir
To heale.	Sanar
to be angry	Airarse
To girde.	Ceñir
To beleue	Confiar, o creer

Englithe.	Español
To accompaigne	Acompanar, o seguir,
To grinne,	Reñir (sacar
To obeye	Obedecer
To thinke	Sentir
To mete with	Venir alencuentro
To powre in	Derramar
To gape vpon	Tener la boca abierta
To promise	Prometer, acabar
To touche	Tocar
To geue thankes	Pagar las graçias
To recorde	Acordarse
To bidde	Mandar
To moue or anger,	Comouer
To wilhe well	Rogar bien
To salute	Saludar
A good manne	Varon bueno
A good woman	Buena muger
Goodnesse	Bondad
Gentle	Agradable
Fauourable,	Fauoreçido
Fauourable woman	Fauorecida
Fauourably,	Fauorablemente
Pleasure	Delectaçion
Pleasant	Plaçentero
Couetous	Auariento
a couetous	Auarienta
Couetousnesse	Auariçia
Angrie	Airado
Anger	Ira
Testinesse	El furor

Englishe.	Español.
Hole,	El ſano
Swift	Ligero, fuerte
A tall manne	Varon diſpueſto
A tall woman,	Muger diſpueſta
In bewailyng	Llorando
Gently	Con mucha vehemẽcia
commune,	Comun
Cõmon	Comun
commonly	Comunmente
Greatnes	La grandeza, quantidad
An Image	La ymagẽ, o ſemeiança
Firme	Firme
ſtablenes	Firmeça
Faithfull	Fiel
Faithfulneſſe	Fidelidad
Faithfully	Fielmante
Likeneſſe	La feliçidad
Happie	El dichoſo
Gladly	De buena gana
In nowiſe	En ninguna manera
Communion	La comunion
Halowed,	Rodeado, benditora
Hole	Coſa entera
Burned	quemado
Roſted	Aſſado
Grene	Verde
Yelowe	Roxo, lo doſo
A compaſgnion	Compañero
A counteſſe	Señora, compañera
A neighbour	Vezino
A grandfather	Pariente compadre

Englyshe	Español
A goldsmythe	El platero
A gyrdell	Zeñidor
a goyng foorthe	Laida, la partida
a pauillion.	El pauellon
Salt flesshe,	Carne salada
a grote	Cabra
a graundfather	El aguelo
a graundmother	Aguela
God	Dios
a threde	El hilo
a glasse	El vidro
Glasse windowes	Las ventanas de vidro
a gibette	El madero, la cruz
an hole	El aguiero
an hole	El aguiero
Gapyng	El sospiro
Faithe	La fe
Barly	Ceuada
a messe	El maniar que se lleua
mountaines.	Los montes (en plato
an oracion	La oraçion
a spirite	El spiritu
a companie	La compañia
Golde	Oro
a thorne	La espina
a ditche	La caua
a diggar	El cauador
To aide.	Ayudar
To haue	Tener
To cowll	Abraçar
To hast,	Aguijar

Englyshe	Español,
To hide or couer	Encubrir
To embrace	Venir en abraços
To hope	Esperar
To let	Empedir
To hatle	Granniçar
To lodge.	Reçebir en hospedaie
To marie	Casar
To handle	Quebrar amenudo
To hang	Colgar
To bryng	Traer
To clothe a newe	Vestir de nueuo
To dooe a freshe	Hazer de nueuo
To hate	Auer aborreçido
To geue handsell	Estrenar
To cough	Tosser
To heare	Oir
To call vpon	Llamar
To hire.	Alquilar,
Ciuill, gentle	Ceuil, humano
Courteous	Humana, benigna
Gently	Humanamente
Courtesie	Humanidad
Very good	Mucho bueno
Proude man	Soberuio
Proude woman	Soberuia
Pride	La soberuia
Proudely.	Soberuiamente
Haskie	El que aguria
Haskely,	Apresuradamente
High man	Alto
High woman.	Alta

Englishe.	Español.
Heith	Alteza
Highly	Altamente
Harde bread	Pan duro
Harde flesh	Carne dura
Hardnesse	Dureça
Hardely	Duramente
To daie	Hoy
but to daie	Hoy tan solamente
Holowe	Concauo
To daie earely	Hoy demañana
Howe?	De que manera?
What then.	Pues que?
What is the matter?	Que es?
Here	A qui
How muche	Quanto
It becommeth	Conuiene
Matrimonie	Matrimonio
He is here	A qui esta
Hether	Aca
She	Aquella
Hungar	La hambre
Thei	A el, aquel.&c.
Halfe,	Lo medio
Thei,to them.&c.	A el, aquellos.&c.
Hether	Aca
Halfe,	Lo medio
Holy	Santo
An hundred	Ciento
Capitain	Guia
La die capitain	Señora guiadora
A greate lorde	Señor poderoso

Englyshe	Eſpañol,
A colar	Colocar
A paule	Falla
An hoode	Sombrero
A towell,	Touallas
A ſherte,	Camiſa
An hedde	Cabeza
A kercher	duque tocado de cabeza
An hande	La mano
A bolſtar	El almohada
An hous	La caſa
A iakes	La latrina
an hãdſaw	Hierro del fuego
An ambyie	Eſtaca o garfio
An haſpe	Haſpa
Otes	Auena
Haie,	Heno
A wether	Carnero caſtrado
An Harte	Cieruo
A legge	Torrezno
An Hare	Liebre
A Leueret	Podenco
A Dog, huntyng hoñd	Perro
An Henne	Gallina
Helle	Infierno
Heauen	Cielo
A necke,	Cuello
A brain	Celebro
An heare	Cabello
Heres,	Cabellos
An owle,	Lechuza
A gloue	Guantes

Englishe.	Español.
An hammer	Martillo
Woodde	Madero, o leño
Haynault	Hannonia
Chickyns	Pollos
an ynne	Meſon
a cocke	Gallo
a gardeyne	Huerto
Houſeholde ſtuffe	Al haia
an heape, a lyttel hyll	Monton, montezito
a ſkynne	Pelleia, piel
an hedge	Cercado
an hooke	Garfio
an hangman	Deſuella caras
July	Iulio
To hunte	Caçar
To go in	Entrar
To holde	Contener
To ſleape	Adormeçerſe
To ſhut in	Encerrar
To mete	Encontrar
To ſwounde	Deſmaiarſe
To let in	Meter adentro
To ſporte	Burlar
Perely	En quantos años
Perely	En quantos años
I	Yo
Pong man	Mancebo
Youthe	Mocedad
Mayne	Vano
Manitie	Vanidad
Mayneglorye	Vana gloria

Englyshe.	Español.
In	En
Yea	Si
a Jewe	Iudio
If	Si
A yeare	Año
an hunter	Caçador
Huntyng	Caca
a nedell	Aguiion
Englande	Ingla terra
Englysheman	Ingles
a Lady	Senora
Iron	Hierro
Ice	Hielo
Intrailes	El viẽtre,o las entraña s
Syngle	Simple
Inke	Tinta
a mayster	Señor
Moreouer that	De mas desto.
To choose	Escojer
To choose out	Elegir
To title	Hazer coxquillas
To bryng forth chyld	Obedeçer
To kneele	Arrodillar
To knit	Tomar, o enlacar
To combe	Peinar
To gnawe	Roer
To knowledge	Conozer
To knowe	saber
To tourne	Boluer
To chawe	Mascar
To nyppe	Cõlos dedos grãdes apiar

Englishe	Español
To go to lawe	Contender
The chawe bones	Las mexillas
Cinamom,	La canela
The chrote,	El degolladero
A caudron,	El caldero
The Emperour	El emperador Augusto
The Empresse,	Augusta
A candell	Candela
A combe	El peine
A cherie	El cerezo
A congregation,	El ayuntamiento
A cellar	La despensa ala mano
A taile.	El estaca para plantar
A cuppe	El vaso
A chinne,	La barba
Chekins,	Los pollos
A servaunt	El moço
A kechin	La coçina
A christian	El Christiano
Christianitie	la christiandad
Knees	Las rodillas
Dedication	Dedicaçion
Chest.	arca, o cofre para guar-
Childe,	Muchacho (dar algo
Childzen,	Muchachos
Christmas daie,	El naçimiẽto de Christo
To learne	Deprender
To runne	Correr
To certifie	Hazer saber
To lie doune	Arrojar

Englyshe.	Español.
To glewe	Engrudar, o pegar
To burden	Cargar
To lodge	Reçebir en hoſpedaje
To leade	Guiar
To lie	Mentir
To ſuffer	Padeçer, zufrir
To chaunge,	Trocar, Preſtar
To laugh,	Reir
To ſounde	Sonar
To liue	Biuir
To harken.	Eſcuchar
To geue	Dar
To let alone	Soltar
To droppe	Echar gota a gota
To praiſe.	Loar
Light	Liuiano, ſabido
Quickely	Liuiana, ſabida
Lyghtly, quyckly	Ligeramente
An euill fauored man	Eſta es feo
an euil fauored womã	Eſta es fea
Euill fauoured	Feamento
A glotton	Guloſo
A woman glotton,	Guloſa
Glotonouſly	Guloſamente
Glotonie	La gula, la tragonia
A craftie man,	Aſtuto
A craftie woman	Aſtuta
Crafte	La aſtuçia
Craftily	Aſtutamente
Laſt	El poſtrero
Laſt	La poſtrera

Englishe	Español
Lastly	Finalmente
Long man	Luengo
Long woman	Luenga
Lyttell	Poco
Janyuer	Enero
Delyre	El deseo
Ladders	Las escaleras
Clothe	El paño
Weapons	Las armas
A spoone	La cuchura
A lauer	El plato o fuente para
A lesson	La licio (agua a mãos
A lambe	El cordero
A lyon	El leon
A louse	El poiojo
Galerita	La coguiada aue
The ayre	El ayre
Bootes	Las botas calçado de las
A lanterne	El pañuelo (piernas
A lytle cloute	Lanterna
A region nacion or	La region, naciõ, tierra
Membres (cuntrey	Miembros
A mawe	El higado
The splene	El bazo
The raynes	Los riñores
The lyppes	Los labios
The spryng tyme	El verano
The stone	La piedreçilla
A bodye	El cuerpo
Lyght	La luz
A couer of a pot	La ventosa

Englisshe.	Español.
A litle cheste	Estuche
Leade	Plomo
To loue	Amar
To make	Hazer
To diminisshe	Disminuir
To make fast	Ablandar
To marke	Mirar
To leaue	Desamparar
To halt	Coxquear
To must bee	Conuenir
To misse	Errar
To thinke	Pensar
To helpe	Curar
To lye.	Medir
To mingle	Mezclar
To chaunge	Trocar
To be hable,	Poder
To consider.	Considerar
To grinde	Moler
To builde	Edificar de tapia
To murmur	Murmurar
Amiable	Amable
Amiably	Amablemente
Loue	Amor
Abundaunt	Abundosa
Aboũdantly.	Abundosamente
Aboundaũce	Abundosidad
Meane	Mediano
Meane	Mediana
Meanely	Madianamente
To me	Ami

Engliſhe	Eſpañol
Myne	Mio, mia, mio,
Leane	Magro
Lowely	Enayunas delgadamẽte
A lowly manne	Varon hermoſo
A lowly woman	Muger hermoſa, y ſabi-
Softe	Blando (da
Soft or gentle	Blanda
Softly or gently	Blandamente
To morowe.	Mañana
Peraduenture	Poruentura
More	Mas
Leſſe	Menos
But	Mas
More	Muchos
Often	Muchas vezes
Leſſe	Menos
Wery manne.	Canſado
Wery woman	Canſada
Werineſſe	Canſancio
Of Mars,	Martes
Mundaie	Lunes
Kinred	El parenteſco
A foole	El loco
Maie	Mayo
By the middes	Por medio
A knife	Cuchillo
A Cutlar	El cuchillero
A Maſon	el al vañil, o el tapiero
Money	La moneda
A Coigner.	El monedero
A broker	El corredor de la mer(duria

Englishe.	Español.
A towell	la toualla
Muſtarde,	la Moſtaza
A Mare	la yegua
A Moyle	el mulo
A Moule	por el topo animal
A Mouſe	el raton
the braune,	las almezas peçes de cõcha
Milke	la leche
Medlars	el meſpero
Burden of wodde	vn hazazillo de leños
A Marques	el marques
A maide,	la niña
A virgin	la virgen
A mouthe	la boca
A manne.	el varon
A Monke	el fraile
A monethe	el mes
Stomacke	el ſtomaço
Meaſure	la perdida
A wall	el muro
A market	la plaza
A male	las alforjas
A repaſt	el combite
A manne	el hombre
A maſter	El maeſtro
A Mille,	la muela
Bran	la harina
A Mſſlar	el moledor
An Aunte	la hormiga
A mile.	la milla
A cloude	la niebla

Englishe.	Español.
A mulburie	El moral
A murderar.	El traidor
To drawnie	Acercar
To sowe	Coser
To nayle	Enclauar con clauo
To name	Nombrar
To nise	Esto nudar
The aire to be cloudie	Ser el aire escuro
To pinche.	apmiar cō los dedos grā
To becken	Combidar (des
To take,	Tomar
To eate at Noone	Merendar
To bowe doune	Inclinar
To make moyste	Hazer mojar
To knitte	Atacar con las aguietas
Moreouer, also, yet	Allēde de esso, si, de mas
Enuious	Inuidioso (de esto
Enuious woman	Inuidiosa
Enuie,	Inuidia
Enuye	Inuidia
Nert manne	Cercano
Nert woman,	Cercana
Newe manne	Nueuo
Newe woman	Nueua
Messangers	Mensajeros
Lately	Recientemēte, nueuae.
Diligent man	Diligente (mente
Diligent woman	Diligenta
Diligently,	Diligentemente
Diligence	Diligençia
Lowe	Humil, y baxo

Englyshe	Español.
Now	Agora
Not	No
No where,	En ninguna parte
Nothyng	Nada
Hereafter	De qui adelante
Furthermoze,	Ciertamente
Yet	Empero
Neuer	Iamas
Naked	El ñudo
Nine	Nueue
Nineteene	Diez y nueue
Nynetie	Nouenta
No man	Ninguno
A name,	Nombre
A Nightyngale	El ruiseñor
A Nauell	Ombligo
A nayell	El clauo
A naile of the hande	La vña
Night,	La noche
A poynete,	La agujeta
A nedell	El aguia
A cuppe,	El caliz, la taça
A nettell	La hortiga
A coſin	el pariente
The reines of ẏ backe	el riñon
A nece	La parienta
A noſe,	La nariz
The noſethẏrilles	Las nariçes
A nutte	La nuez
To light a candell	Encendre la candela
Breake faſt	Almorçar

Englishe.	Español.
To tremble.	Temer
To vnhang	Desatar lo suspenso
To vndooe	Tornar apagar
To put of	Desnudar (uo
To vnnaile	Abrir lo fijo cõ vn cla-
To vndoue	Desatar, arrãcar lo hin-
To take awaie	Quitar (cadõ
To holde	Detener
To vngirde	Desceñir
To disherite	Desheredar
To beheade	Quitar, quitar la cabeza
To proclaime warre,	Manifestar guerra
To searche out	Pesquisar
To cut of	Caer, Cortar.
To borowe	Tomár, Prestar
To sette on fire.	Encender
To escape	Huir,
To entertain	Defender, tener con pa-
To instructe	Instituir (labras
To arise	Leuantar
To lifte vp	Alçar, aliuiar
To open	Abrir
To go vp	Subir
To commaunde	Mandar
To obeye	Ser obediente
To open.	Abrir
To take.	Reçebir
To beare vp	Sostener, o sostentar
To put doune	Poner debaxo
To spewe	Tragar
To geue again	Boluer

Englyshe	Español.
To denie	Negar
To paie,	Desatar, o pagar
To escape.	Huir
To tourne	En laçar
To go aboute	Andar al derredor
To go ouer	Passar, ir adelante
To vse	Vsar
To Judge	Iuzgar
To compasse aboute	Rodear
To remain,	Quedar
To thinke	Pensar
To paie again	Desatar otra vez
To vnopen	Descubrir
To discharge	Descargar
To make warre	Batallar
To meddle with	Meselarse, entremeterse
To submitte	Someter
To encounter	Venir alencuentro
To vnsowe	Descoser
Unholsome.	No saludable
Olde	Viejo
An olde manne	Vieio antiguo
Oldnesse	La vejez
Olde age	La vejez
To spreade abroade	Publicar, Diuulgar
Obedient	El obediente
Lecherous man,	El luxurioso.
Lecherous woman,	La luxuriosa
Lecherie	La luxuria
Lecherously	Luxuriosamente
Unwittyng	El imprudente

Englishe.	Español.
Beyonde	Mas adelante
Now long,	Mucho tiempo
Nawe a greate whyle	Mucho tiempo
A late (ago	En otro tiempo
Towarde	Buelto, a
Aboute	Casi
Nere	Por
Therefore	Portanto
Licence to departe	passaje, licēcia de yr, la li
Beneth,	Abaxo (cēcia
Ors els	O, o
Also	Tambien
Pea	Ya
October	Otubre
Incertain	Incierto
Occupied.	Occupado
Impossible	Impolible
Unegall.	Des igual
An Ore	El buei, o vaca
An ye	El oio
Organes,	Organos del sacrificio
yes	Les oios
An eare	La oreia
Oyle	El azeite
A furnace,	El horno
Beefe	Carne de vaca
Cussins	El almohada
An ounce	La onça
A receiuer,	El cantador
An Obligacion,	La obligacion
An occasion	La occasion

Englishe.	Español.
warre	La batalla
Beginnyng	El naciemiento
To let passe	Dexar
To please	Amansar
To take together	Colegir, Coger
To thinke	Pensar
To bynde vp	Atar an hazezillo
To trimme vp	Predicar
To praise	Loar
To presse	Emprimir
To pave	Empedrar
To pisse	Mear
To prove	Experimentar
To assaie	Experimentar
To pronounce	Pronunciar
To plant	Plantar
To accustome	Acostumbrar
To punishe	Castigar
To greue	Torçer
To offer.	Ofreçer
To continue	Perseuerar
To pause	Pausar
To go like a bride	Demostrar de mucho de desposada
To haue prosperitie	Vsar de fortuna prospera
A dishe	El plato
Pure	limpio
Peaceably	Agradablemente
The highest Bishop	el sumo pontifice
Easter	la pascua
Equall	Cosa ygual

Englishe.	Español
An horse	Cauaille
Paper	Papel
Parchemente	El pargamino
A pie.	La longaniza, el pastel
A packe	El haz
A packer.	Atador de haçes
A dishe.	Escudilla
a penne	La pluma
A preest	El sacerdote
a penie	El dinero
a godfather,	pariente consagrado
Persely	El peregil
a Peare	La pera
a Perche	El durazno fruto
Pepper	La pimienta
a ppnte	Media açumbra
a piller.	La columna
a pispot	Orinal
a paten	Abarca
a pounde	La libra
a potte	El vaso
a gate	La puerta
an handle of yron	Asa de hierro
a welle	El pozo
Potage	El sorber
a preacher.	predicat
a stile	El estilo
a gage	La prenda
a Peare	pero arbol
plummes	Las çiruelas
Tripes	Las tripas
a penknife	el cuchillo, descriuanias

Englisshe.	Español.
To quite	Traer lo recebido
To vexe.	Fatigar
To hurte	Empeçer, llagar
To doo dispitefully	Hazer lo odiosamente
Euill.	Malo
Lewde manne	Malo
Lewde woman	Mala
Lewdenesse.	Maldad, maliçia
Euill lewdely	Malamente
a square trenchar,	Los quadrados
a Quaile	La codorniz
a quarrey	El ladrillo, adobe
a plaie at cardes,	Iuego denaipes
a quittaunce	Quitança
Quicksiluer	Azogue
To ride	Galopear
To geue counsaill,	Dar consejo
To directe	Dirigir
To pourge	Limpiar
To make a tourney	Entre hazer
To rowe	Remar
To gather together	Colegir, leer
To raine,	Llouer
To recken	Contar, hazer quenta
To smell	Ser adorado
To ware rotten,	Empudrecerse
To reigne	Reynar
To rule	Regir
To be at rest	Sosegar
To ware redde	pararse bermejo
To mous	Amonestar

Englishe.	Español.
To pluck by violence	Arrebatar
To call	llamar
To call to	Llamar
To make a noyse	Rechinar
Cleane,	el limpio, luzido
Nete	Reſplandeciente
Cleanelle,	la limpeza, reſplandor
Cleanly	Limpiamente
Riche	el rico
Richelle.	las riquezas
Rentes.	las rentas
Richely	Ricamente
Swifte	Ligero
Swyftly	ligeramente
Hard	Duro, aſpero
Hardely	Dura, y aſperamente
Rounde	Redondo
Roundely	Redondamente
Right manne	el iuſto
Right woman	la iuſta
Juſt,	el iuſto
Whole	Derecho, entero
Juſtly,	Iuſtamente
Euennow	A hora
Ripe	Maduro
Agirderne	Parrillas
Smoke	Mortuorio, o enterra-
Acicle	Alacer (miento
Rape	Rauano
Raie	Raia
a Rauen	Cueruo

Englishe.	Eſpañol
an Heron	Garça
a Judge	Mueſtra
Reſins	Paſſa
a Roſtar	Roſal
an horſeman	Cauallero
a rodde	Vara
a girdell.	Cinto
a Backe	La eſpalda
a Mothe.	Eruga
a Rede	la caña
Rain	lluuia
Religious	Religioſo
a verſe	Verſo
a ribbe	Coſtilla
a reaſon	Razon
a ryng	Anilo
Redde	Vermeio
a Roſe,	Roſa
a Crier	Pregonero
Theſte	Hurto, robo
a Ciſterne	Algibe
a Gyaunt,	Gigante
a Dormous.	liron
To ſlepe	Dormir
To ſit	Aſſentar
To ſteale	Hurtar
To caſt duſt	Dar poluo
To clippe	Rempuxar
To beate	Açotar, ſagudir
To thruſt	Tundir, raer
To ſpitte	Eſcupir

Englyshe	Español
To seke out	Buscar, pesquisar
To dine	Comer
To suppe,	Cenar
To wryte	Escriuir
To poure out	Derramar
To stoppe	Tapar
To be in a stewe	Recrearse en baño mus-
To fome	Espumar (geril
To spare	perdonar
To owe	Deuer
To stint	Luzir
To be muldie	Mezclar
To saie	Dezir
To spell	Decorar
To boyle	bullir, heruir
To syng	cantar
To flatter	halagar (de alguna cosa
To take heede to	curar, o tener cuydado
To smotte.	limpiar
To swell	hinchar, hincharse
to eschewe	guardarse, vedar
To stampe	constreñir, appretar
To sende	embiar
To anoint	vntar
To hide.	esculpir dencubrir
To forge	batir, fabricar
To strike	herir, matar
To melte	derramar, derretir
To spinne.	hilar
To taste	gustar
To grone	gemir

Englishe.	Español.
To ſuppe	Sorber
To be aſhamed	Tener verguença
To plaie	Iugar
To ſweare	Iurar
To iuſt	Correr en torneo
To die	Morir
To ſplitte	Hazer hendeduras
To looke in a glaſſe,	Mirarſe al eſpejo
To ſwimme	Nadar
To ſette together,	Compo ner
To pourge	Purgar
To vnbarke,	Deſcortezar
To painte	Pintar
To ſtincke	Heder
To drawe vp water	Sacar agua
To leape	Salar
To daunce	Saltar
To ſowe	Sembrar
To ſinke	Socorrer:
To hanite,	Cerrar
To ſawe,	Aſerrar
To ſeale.	Sellar
To cutte,	Cortar
To cut of	Cortar
To ſpeake	Hablar
To bende a bowe,	Eſtender la valleſta, he-
To ſtumble	Offender (rir cō flecha
To holde thy peare	Callar
To bende	Entender
To marre	Manchar
To arreſt an old man	Arraſtar la veſtidura

Englyshe	Español
To powze in,	Infundir
To see,	Ver
To sucke	leuantar
To synne	Peccar
To annoynte	Vntar
To make fatte	Engordar, engrosar,
To be drouned	Cabullir
To teare	Despedaçar, cortar
To make smothe	Polir
Swete	Dulce benigno, suaue
Swete	Dulce, benigna
Sweteneſſe	Suauidad, benignidad
Swetely	ſuauemẽte piadoſamẽte
Heuie	Peſado
Harde.	Difficultoſo
Weightineſſe	Peſadumbre
Waightely	Grauemente
Faire manne.	Hermoſo
Faire woman	Hermoſa
Faireneſſe	Hermoſura, geſto
Fairely	Hermoſamente
Sicke	Enfermo
Sickeneſſe.	Enfermedad
Scabby	Sarnoſo
Snottilhe	Moccoſo
Dumme man	Mudo
Dumme woman	Muda
Scabby woman	Sarnoſa
Foole manne	Necio, loco
Foole woman	Necia, loca
Foolilheneſſe	Necedad

Englyshe.	Español.
Foolishely	Neciamente,locamẽte,
Bolde manne	Osado
Bolde woman	Osada
Boldnesse	Osadia
Boldely	Osadamente
Sadde	Triste
With a sadde mynde	De triste animo
Small	Delgado, angosto
Straightly	Angostamente
Ye	El mesmo
Some manne	Alguno
Sometyme	Alguna vez
Pyckyng	Punxando
Sharpe	Agudo
Durte	lodo, barro
Stifly	Reziamente
Without thee.	Sin ti
Sens yesterdaie	Desde ayer
Nete	Hermoso
Pure and cleane	Puro limpio
Looke hether	Mira aca
Looke thether	Mira aculla
Satterdaie	Sabado
Subtill	Astuto
Feble	Enfermo
Sondaie	Dia del domingo
Care	Cuydado
Carefull	Solicito
Febyuarie	Hebrero
Seldome	Pocas vezes
Dust	Poluo

Englishe	Español.
Strong	Fuerte
Srengthe.	Fortaleza
Blacke,	Negro
Sower	Azedo
His	Suyo,ſuya,ſuyo
Thei	Aquel,aquella,aquel
He	El meſmo
a ſynger	Cantor
a Maior.	Corregidor, Aſſiſtente
a Senator	Senador
a Serine wooxkar	Caxero
a Coner maker	Cerrajero
a Smithe	Herrero
a Scriuenar	Eſcriuano,Notario
a Shippe man	Marinero
a Seate	Silla
an hawle	Aula
a Stable	Eſtablo
a Spitte	Aſſador
a mattoks,	Açadon
a diſtaffe	Rueca
a ſpindle.	Huſo
a Strete	Plaça, Varrio, Calle
a Pennar,	Eſcriuanias
Sape	Saluia
Surkell	Ramaça
Strawe,	Paja
Meate	Manjar
a Shulder	Eſpalda
a gammon	Torrezno
a pece	Pedaço

Englyshe.	Español.
a shepe	Oueja
an ape,	Mona, o mono
A snake	Culebra, culebro
A snaile	Caracol
An Dyskrige	Sturion
A sturgion	Salmon
A salmon	Barbo pece
A shell fishe,	Bruchete
A Hike	Gauilan
A sparowe hauke	Cisne
A swanne,	Golondrina
A swallowe,	Vayna
A sheathe	Naue
A shippe	Sal
Salte	Açafran
Saffron	Sorbo
A suppyng	Açucat
Suger	Fruta descambrones
Snowe	Nieue
Sonne	Sol
Starre	Estrella (enço
Sockes	Escarpinnes de lana o li-
Shetes.	Sauanas
A dishe	Salsera
A saltseller	Salero
A Towell	seruilletta
A stone	Piedra
A stoole	silla
A Glasse	Espejo
A Kete	Llaue
A Pinne.	Al filer

Englishe	Español.
A Shooe	Capato
Shooes	Capatos
A Latchet	Heuilleta
An handkercher	Pazuelo
A paſſage	Paſſaie
Seede	Simiente
A ſacke	Saco
A ſalet.	Enſalada
A barne	Granero
Treſtelles	Baneos de la meſa
A ſchoole	Eſcuela
Fome	Eſpuma
A mariner	Marinero
A Shoemaker	Capatero
Synne	peccado
Plaie	Iuego, paſſa tiempo
A plaier	Iugador
Night	Noche
A citee	Cibdad
A place	Lugar
Stincke,	Hedor
A degree.	Grado
A clubbe	Vara, baſton
A Cronch	Cancos
A taile.	Cola
A ſtopple	Atapadura, ſtopa
To drawe.	Traer por fuera
To nombre	Contar
To builde.	Edificar
To tonne	Echar en vaſos
To proue.	probar

Englyshe	Español,
To suppe	Cenar
To signe	Señalar
To handle	Cõtratar, o traer entre manos
To betrowthe	Fatigarse
To comforte	Consolar
To plaie at dice,	jugar a los dados
To attende vpon	Esperar, tardarse
To be dooen	Auerse de hazer
To tame,	Domar
To go into	Entrar
To passe ouer,	Passar
To be rowled,	Caer, o boluer
To assaie	Tentar
To ende	Acabar
To testifie.	Confirmar
To bryng to naught	Boluer en nada
To belong vnto.	Pertenecer
To shewe,	Amostrar
To flatter,	Halagar
To confort	Consolar
Slowe	Perezozo
A cowarde	Couarde
A cowarde woman,	Couarda
Cowardnesse	Couardia
To litle	Menos
More	Mas
Sonar	Muy presto
Later	Muy tarde
Angrie	Ayrado
Angrie	Ayrada
In the euentide	La tarde

Englishe.	Español.
In the night	De noche
In the morning	De mañana
To dine	Comer
By and by	Luego, á la hora
Together.	juntamente
Wherfore.	Por que causa
Untill,	Hasta quando
If that were not	Si no fuera por esso
Towarde Bruges	Hazia Brujas
What is a clocke	Aque hora
Tyme	Tiempo
Together,	juntamente
Contrary,	Contra
So it is in deede	Assi es, por cierto
It is not,	No es
To eate	Comer
Twoo	Dos
Tenne	Diez
Twelue	Doze
Twentie	Veinte
Fower score.	Ochenta
Teethe	Dientes
Toes	Los dedos de los pies
A carpẽtar	El leñador
A Pillowe or a Bolster	Cabeçal
A Table.	Mesa
A square trenchar	Quadrado, plato
Ladders	Escaleras, la subida
A Towre	La torre
Tongues	Las tenazas
Wheate,	El trigo

Englyshe	Español
Turues.	Cespedes de la guma
A Goune	La vestidura
A tounge	La lengua
An harte	El coraçon
Tiles.	Las tejas
Tinne	El estaño
A braunche	El ramo
A tarte.	Fruta de sarten
A daie	El dia
To tame	Amansar
A Tin cup	El vaso de estaño
A body	El cuerpo
An hedde	La cabeça
Heres	Los cabellos
A cuppe,	La cuba
A Tozche	Hacha
A Tunnell	Embudo
A skinne	La palleja
Fire	El fuego
To knowe	Saber, conoçer
To will	Querer
To tary foz	Esperar
To arme	Armar
to comfozt,	Consolar
To giue sucke	Dar leche
To hide	Esconder, encubrir
To make swete	Amansar
To gather together	Ayuntar, coger, congregar
To profite	Aprouechar, pasar adelante
To assure.	Assegurar
To ioyne	Ayuntar

Englishe.	Eſpañol.
To weaue	Texer
To paie	Gaſtar
To ſet to hire	Arrendar
To deuiſe	Imaginar
To curſe	Maldezir alguno
To take.	Tomar, aſsir
To iudge	juzgar
To change	Trocar
To rubbe.	Eſtregar
To whette	Aguzar
to whighte	Blanquear
To moue	Mouer
To rocke the Cradell	Mouer las cunas
To keede	Apacentar
To conſecrate	Conſagrar
To chaunge	Trocar
To ſhewe	Demoſtrar
To heate	Calentar
To fyghte	Pelear
To obtein	conſegir
To faſte	Ayunar
To wryth	Retorcar
To fall	caer
To dwell	Morar
To ſeeke	Buſcer
To defende	Defender
To deſtroy	Deſtruir
To put away	mouer
To bee made	Ser hecho
To guylte	Dorar
To waſte ſubſtance	Gaſtar la hazienda

Englishe.	Español.
To waken	Despertar
To forsake	Desamparar
To despise	Menospreciar
To warne	Amonestar
To condemne.	Condenar
To vnderstande	Entender
To make merie,	Alegrarse
To make afraied	Espantar
To enforce,	Hazer fuerça
To declare	Declarar
To folowe	Seguir
To fill	Hender
To tearhe.	Instituir, enseñar
To put awaie.	Agenar
To trouble the minde	Perturbar el animo
To strangle	Ahogar
To bee	Ser
To maruaile,	Marauillarse
To rubbe	Fregar, o estregar
To furre	Aforrar las vestiduras
to forfaicte	Merecer la pena
To walke,	Andar
To marre	Corromper
to nourish,	Criar
To gage,	Apostar
To winne.	Ganar
To be frosen	Elar
To lye doune	Estar echado
To go out,	Salir
To go out,	Salir
To washe	Lauar

Englishe.	Español.
To be drowned.	çampuzar
To woorke,	Obrar
To offende	Ofender
To take awaie	Quitar
To wepe	Llorar
To publishe	Diuulgar
To fishe	Pescar
To go awaie	Irse
To pardone	Perdonar
To make perfect	Hazer
To bowe	Plegar
To foresee	Preuenir
To loose	Perder
To waie,	Estarcolgado, cargar
To lie boune	Arrojar
To drawe out	Distraer
To geue againe	Boluer
To comforte	Consolar
To bynde	Firmar, atar
To cast in the teethe	çaherir
To resist	Resistir
to tary for,	Esperar
To deny	ñegar
To sigh	Sospirar
To slepe	Dormir
To finde	Hallar
To deceiue	Engañar
To wery.	Fatigar
To Die a colour	Teñir, Manchar
To bee sory	Pesarle
To make afraied	Espantar

Englishe.	Español.
To be afraied	Temer
To go to see	Ir auer
To come out	Salir
To make wynde	Auentar
To be auenged	Vengar
To watche	Velar
To flie	Volar
To ouer come	Vençer
To swepe,	Limpiar, barrer
To burne	Quemar
To be a colde,	Auer frio
to deserue punishmet	Mereçer la pena
To forgette	Oluidarse
To feare	Temer
A vauntage	Contra peso, algo mas
A man frende	amigo
A woman frende	Amiga
Frendes	Amigo
Valiaunt	Fuerte
Valiauntnesse	Fortaleza
Valiauntly.	Fuertemente
Wise	Sabio
Wisedome	Sabiduria
Wisely	Prudentemente
Fower	Quatro
Fower square	quadrado, quadrãgulo
Fiue.	Cinco
Fiftene	Quinze.
Fifte	Cinquenta
Filthinesse	Suciedad, torpeza
Of	De

Englishe.	Español.
Of	De
what	Que
whens is he?	Cuyo es?
what is the matter?	Que cosa?
Muche	Mucho
Full,	Lleno
who	abundosamẽte, perfeta-
Of whom	Quien (mente
From whens	Cuyo
To what purpose,	Dedonde
why	Aque proposito
who	Porque
whether	Quien
Marualous manne,	Adonde
Marualous woman	Milagroso, admirable
Maruailes	Casas marauillosas
Maruailoully	Marauillosamente
Light,	No firme
Inconstãt	No firme, Inoble
Couetous	Tenaz, cobdieroso re-
Maruaile	Marauilla (glado
Holdyng fast	Escasedad
well	Bien
Earely.	Bien demañana
Before thyne eyes	Delante de tus ojos
Of or by	De
whether goest thou	Adonde is
From whens artthou	Donde estais
Quickely,	Luego, prestamente
Farre of	Lexos
where.	Adonde

Englishe.	Español.
Why	Porque
Of whom,	De lo qual
For	Porque
How muthe,	Quanto
Winter	Hyuierno
Mary	Alegre
Wedensdaie	Dia de miercoles
June	Iuno
Whight	Blanco
Wilde	Syluestre
Wee	Nosotros
Poures	Vuestro
Uncleane.	Suzio
Uncleanly,	Suzamente
Woman,	Muger
Forehedde	Frente
fingar	El dedo
fingars	Los dedos
True,	Verdadero
Foote,	El pie
Feete	Los pies
A widowe,	La viuda
A Cartar	Guiador
A Carpenter	Carpintero
An Armourer	Armero
A Weauer	Texedor
A Chaundelar	Grosero
A Diar	Tintorrero
A flappe	Aueritador
A water Mille	El molino de agua
A windmille	Molino de viento
An Apron	La cinta q̃ çiñe por de-
A footestoole	Banco (baxo

Englishe.	Español.
A stomacher	jubon
A Nurs.	Ama
A barrell	Tinaja
Winde	Viento
Water	Agua
Flesh	Carne
A wolfe	Lobo
A wozme	Gusano
A Frogge,	Rana
A fle	Pulga
A puddyng	Morcilla, longaniza
Wozrage herbes	Vercetas
A Flaune	Empanada
Wafers	Parrillas
A Figge	Higo
Wine	Vino
Ware	Cera
Cloudes	Nube
Purgatozie fire	Fuego del purgatorio
Fire	Fuego
Fire	Fuego
A Vine	Vina
Willowe	Salze
Eldar.	Sauco
A father	Padre
windowes	Ventana
A water potte	jarro,pico de jarro
A birde	Aue
Water	Agua
The fowerth parte	Quarta parte
Fishe.	Pesce

Englyshe.	Espanol.
The Boucherie,	Carniceria matadero
Bzisone	Carcel
An hogge	Puerco
A weke	Semana
wolle	Lana
An hoste,	Bodegonero
An hostes	Bodegonera
A roote	Raiz
A wooꝛke hous	Tienda
Flaunders,	Flandes
A Flemyng	Flamencó
A pathe	Senda
Foꝛrage,	Pasto
Fashion	Forma
Fridaie	Dia de viernes
An howeꝛ,	Hora
Holdyng fast,	Tenaz
Peace.	Paz
Pasture.	Pasto

¶ An ende of woꝛdes mooste cõmon.

Fin de las dicioꝛnes muy vulgares.

Lo primero de todo bu
ſcad el reino de Dios tu
luſticia, y todas las o-
tras cosas que os ſon ne-
ceſſarias os ſeran
añadidas.

El Pater noſter.

PAdre nuestro que e-
ſtas en los cielos,
Sea ſantificado tu nõbre
Venga a nos tu reyno.
Cunplaſe tu voluntad
aſi en el cielo, como
en la tierra.
El pan nueſtro de cada
dia nos da oy,
Y perdona nue
ſtras deudas,
como noſotros lo
remittimos a nue-
ſtros deudores.
Y no nos atraigas en
tentacion.
Mas libra nos del
malo Amen

El Aue Maria.

DIos te ſalue Maria
Llena de gracia,
El Señor es contigo,
Bendita tu entre
todas las mugeres,
Y bendito el fruto

Ffirſte of all ſeke for
the kingdome of heue
and his iuſtice, and all
other thinges that bee
neceſſary for you, ſhal-
be caſt vnto you.

The Pater noſter.

OUr father which
art in heauen.
Halowed be thi name
Thy kingdome come.
Thy will be doen
in yearth as it
is in heauen.
Geue vs this daie our
daiely bread
And forgeue vs
our treſpaſſes,
As we forgeue them
that treſpaſſe
againſt vs.
And lead vs not into
tentacion.
But deliuer vs from
euill. Amen

Salutacio of thangel.

HAile Mary
full of grace.
The Lord is with the.
Bleſſed bee thou
emong all women.
And bleſſed be ȳ fruict

of thy wombe, Jesus Christ. Amen.

¶ The simbole of the Apostelles.

I Beleue in God the father almightie, maker of heauen and yearth.
And in Jesu Christe his onely sonne our Lorde.
Whiche was cõceiued by the holy ghoste.
Borne of the virgine Mary
Whiche suffred vnder Ponce Pilate,
Was crucified dedde, and buried.
Descended into hell
The thirde daie roseagain from death
Ascendedinto heauen.
Sitteth on the right hande of God the father omnipotent
From thens shall come to iudge the quicke and the dedde.

I beleue in the holy ghost.

I Beleue in the holy ghoste.

de tu vientre Iesu Christo. Amen.

El Credo.

CReo en dios padre todo poderoso.
Criador del cielo y de la tierra.
Y en Iesu Christo su hijo vnico, y señor nuestro,
El qual fue concebido del espiritu santo,
Que padecio de baxo del imperio de Poncio Pylato, crucificado, muerto, y sepultado.
Descẽdio alos infiernos
Al tercero dia y resucito
Y subio al cielo,
Y esta asentado a la diextra de Dios padre todo poderoso,
De ay ha de venir
A juzgar los biuos y los muertos.

* Credo in spiritum.

CReo
En el espiritu sato,

The holy catholyke churche.
The communiō of saints
The forgeuenes of synnes.
The resurrection of the flesshe, and lyfe euerlastyng. Amen.

The .v. chapter of the Deuteronomie
The Lorde god saith,

BEhold I haue set this daye beefore thyne eyes maledi-ction, except thou obey the commandements of thy Lorde God.

The .v. cōmandementes of god gyuen to Moyses.

Exo. xx. chapter.

The fyrst precept.

I am thy Lord god. thou shalt haue non other gods i my sight

The seconde.

Thou shalt not take the name of thy Lord God in vayne.

The thyrde.

Remembre that thou sanctifie the daye of the Lorde.

Y en la santa catholica yglesia.
Ajūtamiēto delos sātos
Remission de los pecados.
Resurreçion de la carne, Y vida perdurable. Amen.

Cap. x. del Deuteronomio, Dize el Señor Dios nuestro.

MIra que constituy hoy delāte de tus ojos la maldiçion si no obedeçes a los preceptos de tu Señor Dios.

De los diez mandamientos de Dios dados a Moyses.

Exo. cap. 20.

El primer prçepto.

Yo soi tu Señor dios, No ternas otros dioses agenos delante de mi.

El segundo

No juraras el nombre de tu Señor Dios en vano.

El tercero.

Acordarte has que el dia del Señor santifiques.

The fowerth.
Honour thy father and thy mother, that thou maiest liue long vpõ yearth, and that it maie be wel vnto thee

The fiueth.
Thou shalt not kill.

The sixth.
Thou shalt doue no lechery.

The seuenth.
Thou shalt not steale.

The eight.
Thou shalt beare no false witnesse against thy neighbour.

The nineth.
Thou shalt not desire thy neighbours hous

The tenthe.
Thou shalt not desire thy neighboures wife, neither his seruaunte, nor his maide, nor his Oxe, neither his asse, nor nothyng ỳ is his.

Grace at the table.
GOD ỳ hath made al good things for our sake, and blessed, consecrate our meate, ỳ his worde his

El quarto.
Honrra a tu padre y madre para que seas alongado sobre la haz de la tierra y sea bien para ti.

El quinto.
No mataras.

El Sexto.
No tendras que hazer conmuger.

El Septimo.
No hurtaras.

El octauo.
No diras falso testimonio contra tu proximo.

El Noueno.
No desearas la casa de tu proximo.

El dezeno.
No desearas la muger de tu proximo ni el sieruo, ni la criada, ni el buey, ni el asno, ni su hazienda.

La bñdicio de la mesa.
DIos que crio todas las cosas buenas. Por nuestra causa y las bendixo cõsagre nuestro comer por su palabra que

es su vnico hijo,
alegrandonos.
En el nombre ✠
del padre, y del hijo, y
del espiritu santo Amē.
Padre nuestro. &c.
Bened y comed
alegremente, sabiendo
que del Señor Dios,
que es solo y bueno
todo lo bueno viene a
bundosamente. Amen.

Las acciones de las gra-
cias de la mesa.

GRacias te Damos
Señor Dios to-
do poderoso.
Que apaciętas quāto ay
en la naturaleza de
cosas arriba y abaxo,
y principalmente los
hombres que confian
en Iesu Christo nuestro
Señor nuestro. Amen.
Padre nuestro. q es